



Transcripts of the video clip: P1 „**GESCHLECHTERBALANCE IN LITAUEN: EIN BEISPIEL FÜR POSITIVE VATERSCHAFT**“

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
00:16	00:28	The Office of Equal Opportunities Ombudsman in cooperation with Lithuanian and foreign partners implements the project “Facilitating family learning on work & life balance”	Die Beschwerdestelle des Büros für Chancengleichheit hat in Kooperation mit Litauen und ausländischen Partnern das Projekt „Qualifizierung von Familien zum Thema Vereinbarkeit von Beruf und Familie“ ...
00:29	00:37	Under European Commission’s continuous education programme „Lifelong Learning: Leonardo da Vinci, Grundtvig and Dissemination“.	... im Rahmen des Bildungsprogramms „Lifelong Learning: Leonardo da Vinci“ der Europäischen Kommission, umgesetzt
00:38	00:51	Vitalija Petrauskaite-Kriauziene, Project Coordinator at the Office of Equal Opportunities Ombudsman. Our office in cooperation with foreign and Lithuanian partners implements the project “Facilitating family learning on work & life balance”.	Vitalija Petrauskaite-Kriauziene, Projektkoordinator des Gleichstellungsbüros Ombudsman. Unser Büro hat in Kooperation mit ausländischen und litauischen Partnern das Projekt „Qualifizierung von Familien zum Thema Vereinbarkeit von Beruf und Familie“ implementiert.
00:52	01:03	The aim of this project is to form an innovative, modern approach to balancing work and family life	Das Ziel des Projekts ist es, einen innovativen, modernen Ansatz zu schaffen, Arbeit und Familienleben miteinander zu vereinbaren ...
01:05	01:17	and to encourage employers to implement different measures allowing both men and women to reconcile daily work and family functions.	... und Arbeitgeber zu ermutigen, verschiedene Maßnahmen zu initiieren, die es sowohl Männern wie Frauen erlauben, Familie und Beruf zu vereinbaren.
01:19	01:24	This video clip reviews the gender equality tendencies in Lithuania.	Dieser Videoclip gibt einen Überblick über Tendenzen der Gleichstellung der Geschlechter in Litauen.
01:26	01:36	At the same time, by presenting the story of a man who works at a public institution and who decided to take parental leave,	Gleichzeitig wollen wir die Geschichte eines Mannes, der im öffentlichen Dienst beschäftigt ist und sich dazu entschieden hat, Elternzeit zu nehmen, vorstellen ...
01:38	01:44	we want to show a good practice example about one possible way to reconcile daily commitments for family and work.	... und damit mit einem Beispiel guter Praxis zeigen, wie sich die täglichen Verpflichtungen von Familie und Arbeit vereinbaren lassen.



Transcripts of the video clip: P1 „**GESCHLECHTERBALANCE IN LITAUEN: EIN BEISPIEL FÜR POSITIVE VATERSCHAFT**“

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
01:44	01:47	Margiris took the decision to take care of his two little daughters himself.	Margiris hat sich entschieden, sich selbst um seine beiden kleinen Töchter zu kümmern.
01:49	01:55	Margiris Abukevicius, the main specialist at Defence Policy and Planning Department under Ministry of National Defence Republic of Lithuania.	Margiris Abukevicius, der Hauptspezialist in der Dienststelle für Verteidigungsmaßnahmen und Planung im Ministerium für Landesverteidigung der Republik Litauen.
01:56	01:58	Margiris choice was to take parental leave.	Er hat sich entschlossen Elternzeit zu nehmen.
01:59	02:03	For 8 months he helped his wife to care for their first child at home.	Acht Monate lang hatte er seiner Frau geholfen, das erste Kind zu Hause zu versorgen.
02:04	02:10	From now on he will take care of his newborn daughter and the older one for 6 months.	Nun wird er sich 6 Monate lang um seine neugeborene und um seine ältere Tochter kümmern.
02:11	02:17	After 2.5 years his wife reentered the labour market and startes work again.	Nach 2,5 Jahren kehrt seine Frau auf den Arbeitsmarkt zurück.
02:18	02:31	In our family we always knew that both mother and father would stay at home with children.	In unserer Familie war uns immer klar, dass sowohl Mutter wie Vater mit den Kindern zu Hause bleiben würden.
02:32	02:39	Today it is the first day of starting parental leave for the second time. The mother of the children actually returned to work after 2.5 years.	Heute beginnt die zweite Elternzeit und die Mutter der Kinder beginnt nach 2,5 Jahren tatsächlich wieder zu arbeiten.
02:40	02:46	I stayed home for over half a year with my first child and now plan to stay for the same amount of time again.	Ich war mehr als ein halbes Jahr mit meinem ersten Kind zu Hause und möchte jetzt noch einmal genauso lange zu Zeit zu bleiben.
02:47	02:49	I think it is so natural.	Ich finde das ist ganz natürlich.



Transcripts of the video clip: P1 „**GESCHLECHTERBALANCE IN LITAUEN: EIN BEISPIEL FÜR POSITIVE VATERSCHAFT**“

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
02:50	03:02	If we both plan to have more than one child then we want little age difference between them.	Wir beide wollten mehr als ein Kind und ihr Altersunterschied sollte möglichst gering sein.
03:03	03:08	Then we will have to think how to reconcile our work and family.	Deshalb mussten wir uns darüber Gedanken machen, wie wir Beruf und Familie miteinander vereinbaren wollten.
03:10	03:15	It was obvious, that none of us wanted to sacrifice work for the family and vice versus.	Es war klar, dass keiner von uns seine Arbeit für die Familie opfern wollte.
03:16	03:22	Thus, the decision of the father to take parental leave is really natural and logical.	Deshalb war die Entscheidung des Vaters, Elternzeit zu nehmen ganz folgerichtig.
03:23	03:26	I haven't faced any negative reactions from my colleagues when leaving my work.	Ich habe keinerlei negativen Reaktionen von meinen Kolleginnen und Kollegen erfahren, als ich meine Arbeit unterbrochen habe.
02:27	03:37	More than likely there might have been some of my colleagues who thought I shouldn't have done that, but they didn't express their opinion loudly.	Ziemlich sicher wird es ein paar Kolleginnen und Kollegen gegeben haben, die meinten, dass ich es nicht hätte machen sollen, aber sie haben ihre Meinung nicht laut geäußert.
03:38	03:46	It is my personal decision.	Es ist meine persönliche Entscheidung.
03:47	03:57	As the structure of our department is really wide, nothing should collapse after one person goes away.	Unsere Abteilung hat ein breites Aufgabenspektrum, und es sollte nach dem Ausscheiden einer Person nichts zusammenbrechen.
03:58	03:59	Despite the fact, that my decision is natural,	Trotz der Tatsache, dass meine Entscheidung normal ist, ...
04:00	04:07	there are moments when I think that I should now be in my workplace,	... gibt es Momente in denen ich denke, dass ich jetzt an meinem Arbeitsplatz sein sollte, ...



Transcripts of the video clip: P1 „**GESCHLECHTERBALANCE IN LITAUEN: EIN BEISPIEL FÜR POSITIVE VATERSCHAFT**“

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
04:08	04:13	that something is happening right now and I will miss something, that this half year or a year will disappear from your life.	... dass gerade jetzt irgendetwas passiert und ich etwas verpassen werde, dass dieses halbe Jahr oder dieses Jahr aus meinem Leben verschwinden wird.
04:14	04:19	But then you understand that your career and work will not run away anywhere.	Aber irgendwann versteht Du, dass Dir Deine Karriere und die Arbeit nicht weglaufen ...
04:20	04:26	And that this time will pass, the children will grow and you will not get a second chance to be with them at this age as they are now.	und dass diese Zeit auch vorbei gehen wird. Die Kinder werden groß und man wird keine zweite Chance bekommen, die Zeit in ihrem jetzigen Alter noch einmal mit ihnen gemeinsam verbringen zu können.
04:27	04:37	Then you realise that these years, spent with the children is not a sacrifice.	Dann begreift man, dass diese Jahre, die man mit den Kindern verbracht hat, kein Opfer sind.
04:38	04:47	Hoping that when the child has grown up, our relationship will be different, more special.	Ich hoffe, dass dadurch die Beziehung zu meinen Kindern, auch wenn sie älter sind, ganz besonders eng sein wird.
04:48	05:19	A child needs to see not only the mother, but also the father cooking, cleaning the house, solving problems and take care of his children.	Ein Kind braucht nicht nur seine Mutter; auch der Vater kann kochen, das Haus putzen, Probleme lösen und sich um die Kinder kümmern.
05:20	05:26	Therefore, it is very important to understand that you are not sacrificing something for nothing,	Von daher ist es sehr wichtig zu erkennen, dass man nicht für nichts etwas opfert.
05:27	05:34	but you also try to find a balance and not to loose the opportunity to keep your career	Aber man sollte auch versuchen, ein Gleichgewicht zu finden und die Karrieremöglichkeiten während der Elternzeit nicht aus dem Blick verlieren...
05:35	05:40	if you take the parental leave and thus shorten the time at home spent by the mother.	...wenn man zu Hause bleibt und die Elternzeit der Mutter damit verkürzt.
05:41	05:44	At the same time you gain a lot staying with your child at home.	Gleichzeitig gewinnt man viel, wenn man mit dem Kind zu Hause bleibt.



Transcripts of the video clip: P1 „**GESCHLECHTERBALANCE IN LITAUEN: EIN BEISPIEL FÜR POSITIVE VATERSCHAFT**“

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
05:45	05:53	Vitalija Petrauskaite-Kriauziene, Project Coordinator at the Office of Equal Ooportunities Ombudsman. I would like to emphasise the importance of the role of the employer in implementing family-friendly measures at the workplace.	Vitalija Petrauskaite-Kriauziene, Projektkoordinatorin des Büros für Chancengleichheit, Ombudsman. Ich möchte die Bedeutung des Arbeitgebers bei der Umsetzung von familienfreundlichen Maßnahmen betonen.
05:54	06:06	An employer should take into consideration that both women and men have functions and commitments for their families and have to earn money for their family at the same time.	Ein Arbeitgeber sollte berücksichtigen, dass sowohl Frauen wie Männer Funktionen und Verpflichtungen gegenüber ihren Familien haben und gleichzeitig Geld für ihre Familien verdienen müssen.
06:07	06:11	Therefore, an employer should participate actively in the process of reconciliation of work and family life.	Daher sollte sich ein Arbeitgeber aktiv am Prozess der Vereinbarkeit von Beruf und Familienleben beteiligen.
06:12	06:51	Ausrine Burneikiene, Ombudsmen of Equal Opportunities Different projects, run by nongovernmental organisations and by our office aim to help employers and their employees to understand that the family has not only its responsibilities, but also it has a right to demand a possibility to reconcile their family needs and their striving for a professional career. Such project as Family, is very reasonable and it is a good example in Europe.	Ausrine Burneikiene, Bürgerbeauftragte für Gleichstellung Verschiedene Projekte von Nicht-Regierungsorganisationen und von unserem Büro zielen darauf, Arbeitgebern und ihren Angestellten verständlich zu machen, dass eine Familie nicht nur Verantwortung mit sich bringt, sondern dass sie auch einen Anspruch darauf hat, Familienbedürfnisse und das Streben nach einer professionellen Karriere zu vereinbaren. Ein Projekt wie „FAMILY“ ist dabei sehr sinnvoll und ein gutes Beispiel in Europa.
06:52	06:56	Margarita Jankauskaite, Project manager at Center for Equality Advancement, Gender expert Reconciliation of work and family life is a big issue nowadays.	Margarita Jankauskaite, Projektmanager am Center für Gleichstellungsförderung, Gender Experte Vereinbarkeit von Beruf von Familie ist heutzutage ein wichtiges Thema.
06:57	07:03	European experts noticed that it is very important to take into consideration family responsibilities	Europäische Experten haben erkannt, dass es sehr wichtig ist, Familienverantwortungen mit in den Fokus zu nehmen, ...
07:04	07:07	when seeking higher productivity of the employees.	... wenn die Produktivität der Beschäftigten gesteigert werden soll.
07:08	07:12	It is common to think here that employee is an abstract creature,	Allgemein wird angenommen, Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer seien abstrakte Wesen ...



Transcripts of the video clip: P1 „**GESCHLECHTERBALANCE IN LITAUEN: EIN BEISPIEL FÜR POSITIVE VATERSCHAFT**“

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
07:13	07:18	without age, family, gender, ethnical peculiarities.	... ohne Alter, Familie, Geschlecht und ethnischen Besonderheiten.
07:19	07:22	This is a wrong approach.	Das ist der falsche Ansatz.
07:23	07:26	We have to realise that every person has family	Wir müssen realisieren, dass jede Person eine Familie hat, ...
07:27	07:31	even those, who don't have small children. Family is important for everyone.	... auch diejenigen, die keine kleinen Kinder haben. Familie ist für jeden wichtig.
07:32	07:37	It affects the sense of wellbeing, which influence our productivity at work and the quality of work performed.	Es beeinflusst das Wohlbefinden, was sich wiederum auf die Produktivität und die Qualität der abgelieferten Arbeit auswirkt.
07:38	07:42	Employers should understand that raising these issues	Arbeitgeber sollten erkennen, dass die Berücksichtigung familiärer Belange
07:43	07:48	does not mean that someone takes advantage of them in order to do something good to someone else.	... nicht bedeutet, dass jemand sie ausnutzt, um jemand anderem etwas Gutes zu tun.
07:49	07:50	The employer wins	Der Arbeitgeber gewinnt ebenso...
07:51	07:56	So does the family, as both partners are then integrated into the labour market.	... wie die Familie, weil beide Partner in den Arbeitsmarkt integriert sind.
07:57	08:03	It means that they both share the childcare duties,	Das bedeutet, dass sie sich die Kindererziehungspflichten teilen, ...



Transcripts of the video clip: P1 „**GESCHLECHTERBALANCE IN LITAUEN: EIN BEISPIEL FÜR POSITIVE VATERSCHAFT**“

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
08:09	08:13	The poverty level gets lower and the child grows with both parents de facto.	... die Armutsgrenze gesenkt wird, und das Kind tatsächlich mit beiden Elternteilen aufwächst.
08:14	08:27	It is common situation in Lithuania when mother has an emotional role of the father, she is the person who actually takes care and father is represented by the photo only.	In Litauen ist es normal, dass die Mutter die emotionale Rolle des Vaters mit übernimmt; sie ist die Person, die sich tatsächlich kümmert und der Vater wird nur von einem Foto repräsentiert.
08:28	08:34	Statistics shows that the more children grow in the family, the less time the father of the family has to spend with his children, as he has to earn money.	Statistiken haben gezeigt, dass ein Familienvater umso weniger Zeit mit seinen Kindern verbringt je mehr Kinder in einer Familie aufwachsen, da er Geld verdienen muss.
08:35	08:42	Scandinavian research shows that families, where fathers took the parental leave at least once,	Skandinavische Forschungen haben aber auch gezeigt, dass Familien, in denen der Vater mindestens ein Mal Elternzeit genommen hat, ...
08:43	08:50	those families risked less divorces than those families, where only mother takes care of everything.	... ein geringeres Scheidungsrisiko aufweisen als solche, in denen die Mutter sich um alles kümmert.
08:52	08:55	The aim of this video clip is to review the tendencies of gender equality in Lithuania,	Das Ziel des Videoclips ist es, Tendenzen der Gleichstellung der Geschlechter in Litauen aufzuzeigen ...
08:56	09:05	to present good practice of active parental leave taken by a man as one of the means to reconcile work and family life,	... mit dem Vater in Elternzeit ein gutes Praxisbeispiel für die Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu präsentieren. ...
09:06	09:09	to encourage men to take parental leave	... um damit Männer zu ermutigen, ebenfalls Elternzeit zu nehmen ...
09:10	09:17	and to foster changes within social and institutional systems.	..und um damit Veränderungen innerhalb des Sozialsystems und der Institutionen zu fördern.



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
00:09	00:16	Project “Facilitating Family Learning on Work&Life Balance”, FAMILY is supported by the European Commission.	Das Projekt „Qualifizierung von Familien zum Thema Vereinbarkeit von Beruf und Familie“ (FAMILY) wird von der Europäischen Kommission unterstützt.
00:17	00:20	Liudmila Mecajeva, Director of Social Innovation Fund The issue of reconciling work and family life is very relevant in Lithuania.	Liudmila Mecajeva, Direktorin von Social Innovation Fund Die Vereinbarkeit von Beruf und Familie ist in Litauen ein sehr wichtiges Thema.
00:21	00:26	As we know, the birth rate was negative in the last 10 years.	Wie wir wissen, ist die Geburtenrate in den letzten 10 Jahren rückläufig.
00:27	00:31	This means that more people have died than have been born here.	Das bedeutet, dass mehr Leute gestorben sind, als geboren wurden.
00:32	00:38	The State was very concerned about this fact and released a number of laws,	Der Staat war darüber sehr beunruhigt und hat eine Reihe von Gesetzen erlassen.
00:39	00:42	however, not all laws have been really active.	Jedoch waren nicht alle Gesetze tatsächlich wirksam.
00:43	00:47	Not all employers give their employees the possibility to make use of the existing legislation.	Nicht alle Arbeitgeber geben ihren Angestellten die Möglichkeit, von der aktuellen Gesetzgebung zu profitieren.
00:48	00:55	On the other hand, sometimes employees themselves are not very positive towards those men and women,	Auf der anderen Seite sind Beschäftigte manchmal auch selbst nicht besonders gut auf die Männer und Frauen zu sprechen, ...
00:56	00:58	who use the facilities offered them by law.	die gesetzliche Möglichkeiten zur Erleichterung der Vereinbarkeit in Anspruch nehmen.



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
00:59	01:04	Our project aims to encourage the working family members,	Unser Projekt zielt darauf ab, arbeitende Familienmitglieder zu ermutigen,...
01:05	01:08	to learn themselves about their rights and any existing opportunities,	... durch eigenständiges Lernen, ihre Rechte und existierenden Möglichkeiten zu erkennen.
01:09	01:11	to show them good examples of initiatives taken by other people,	Gute Beispiele von Initiativen anderer Personen sollen ihnen bei der Umsetzung helfen,...
01:12	01:21	so that they can enjoy their family life being able to reconcile it with work.	...so dass sie ihr Familienleben genießen können, da sie es mit der Berufsarbeit vereinbaren können.
01:22	01:24	Only then a person feels happy.	Nur dann ist eine Person glücklich.
01:24	01:25	The project also aims to make the employers feel responsible for providing such opportunities to their employees	Das Projekt zielt darauf ab, die Arbeitgeber in die Pflicht zu nehmen, damit sie ihren Beschäftigten diese Möglichkeiten eröffnen...
01:26	01:30	and thus contribute to the welfare of Lithuania.	...und damit zum Wohlergehen Litauens beitragen.
01:31	01:34	Arvydas Antanavičius, Director of JSC „Jaros sauga“ Hello, my name is Arvydas Antanavicius. I am director of JSC “Jaros sauga”.	Arvydas Antanavicius, Direktor der Kapitalgesellschaft „Jaros sauga“ Hallo, mein Name ist Arvydas Antanavicius. Ich bin der Chef von JSC 'Jaros sauga'.
01:35	01:38	Our company was established in 1998 as a	Unsere Firma wurde 1998 als ein Dienstleistungsanbieter....
01:39	01:42	provider of services of installing signalisation.	.. für die Installation von Signalanlagen gegründet.



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
01:43	01:46	Later we expanded our activities and established the security service.	Später haben wir unsere Aktivitäten erweitert und einen Sicherheitservice etabliert.
01:47	01:53	There were 150 people employed at the company, now it is less.	Damals waren 150 Leute bei der Firma beschäftigt, jetzt sind es weniger.
01:54	01:59	Women always made the biggest part of all employees here.	Frauen bildeten immer den größten Anteil der Angestellten.
02:00	02:03	They usually guard the supermarkets.	Meistens überwachen sie die Sicherheit von Supermärkten.
02:04	02:06	We try to offer our employees such working conditions,	Wir versuchen, unseren Beschäftigten Arbeitsbedingungen zu bieten, ...
02:07	02:10	which will allow them to work productively,	... die es ihnen ermöglichen, produktiv zu arbeiten,
02:11	02:17	not feeling stress and concern about their homes and families during the working time.	... ohne während der Arbeitszeit gestresst zu sein, weil sie sich Sorgen um private und familiäre Angelegenheiten machen.
02:18	02:21	We offered the flexible work schedule	Wir bieten flexible Arbeitszeiten,...
02:22	02:23	which allows the employees to reconcile work and family life.	die es unseren Beschäftigten ermöglichen, Arbeit und Familienleben miteinander zu vereinbaren.
02:24	02:25	We try to help our employees as much as possible,	Wir versuchen, unseren Angestellten so viel wie möglich zu helfen,...



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
02:26	02:29	even though the possibilities of the company are restricted by laws and the financial resources.	... auch wenn die Möglichkeiten der Firma durch Gesetze und finanzielle Ressourcen eingeschränkt sind.
02:30	02:31	If you want to keep an employee working for you,	Wenn man Beschäftigte im Betrieb halten möchte, ...
02:32	02:33	you have to take into consideration the needs of that employee and provide her/him with all facilities	... muss man ihre Bedürfnisse berücksichtigen und ihnen alle Hilfen zur Verfügung stellen.
02:34	02:35	Of course, if the employee deserves it.	Natürlich nur, wenn die Personen es auch verdienen.
02:36	02:38	I won't hide, I am a tough employer.	Ich will nicht verhehlen, dass ich ein strenger Arbeitgeber bin,...
02:39	02:42	but if my employee is working well, I try to do everything to keep her/him working for me as long as possible.	...aber wenn eine Mitarbeiterin oder ein Mitarbeiter gut arbeitet, versuche ich, alles zu tun, damit sie oder er so lange wie möglich für mich arbeitet.
02:43	02:47	We employ women to work in security at shopping centres.	Wir beschäftigen Frauen im Sicherheitsbereich von Supermärkten.
02:49	02:58	I haven't regretted that, as women at shopping centres work better than men.	Ich habe das nie bereut, da Frauen in Shopping-Centern besser arbeiten als Männer.
02:59	03:11	Women are more accurate. They often notice details that men cannot see.	Frauen sind akkurater. Sie nehmen häufig Details wahr, die Männer nicht erkennen.
03:13	03:16	Both women and men working at our company use the possibilities, offered by the Laws of Lithuanian Republic.	Sowohl die beschäftigten Frauen wie Männer unserer Firma nutzen die gesetzlichen Möglichkeiten der Republik Litauen.



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
03:17	03:19	However, more women tend to make use of the existing legislation than men,	Allerdings neigen mehr Frauen als Männer dazu, die aktuellen gesetzlichen Regelungen auszuschöpfen, ...
03:20	03:23	as women usually are more responsible for children and the home than men are.	... da Frauen normalerweise eher als Männer für die Kinder und das Zuhause verantwortlich sind.
03:24	03:27	As we employ a big number of women,	Da wir eine große Anzahl Frauen beschäftigen ...
03:28	03:29	we applied the flexible work schedule.	... bieten wir flexible Arbeitszeitgestaltung an.
03:30	03:36	Taking into account that women go to kindergarten or to the doctor, or other circumstances could occur.	Wobei wir berücksichtigen, dass Frauen die Kinder zum Kindergarten oder zum Arzt bringen müssen oder andere Verpflichtungen wahrzunehmen haben.
03:37	03:41	Our flexible time schedule resulted in creation of so called mobility groups.	Unsere flexiblen Arbeitszeitpläne resultierten in der Gründung sogenannter Mobilitätsgruppen.
03:42	03:46	The working hours have been simply divided, also the whole working day was divided into several parts.	Die Arbeitszeiten wurden ebenso wie die Arbeitstage in mehrere Teile untergliedert.
03:47	03:48	This gave the possibility to female employees to solve their private issues when they needed.	Dadurch konnten die weiblichen Beschäftigten sich um ihre privaten belange zu kümmern.
03:49	03:50	They just had to decide when they want to work – in the morning or in the afternoon.	Sie mussten sich nur entscheiden, ob sie morgens oder nachmittags arbeiten wollten.
03:51	03:55	Diana Bašinskaitė, Project Manager at Social Innovation Fund Those employees who work on shift basis face even more difficulties in reconciling work and family life.	Diana Basinskaite, Projektmanagerin bei Social Innovation Fund Beschäftigte im Schichtdienst haben noch größere Schwierigkeiten als

Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
			andere, Arbeit und Familienleben miteinander zu vereinbaren.
03:56	04:00	This is more common for employees at healthcare institutions, fire-stations, security services.	Dies betrifft vor allem Angestellte im Gesundheitswesen, bei der Feuerwehr oder bei Sicherheitsfirmen.
04:01	04:07	They usually work on a so-called rota basis.	Sie arbeiten normalerweise auf der Basis eines rotierenden Dienstplans.
04:08	04:13	JSC "Jaros sauga" introduced an innovative system, allowing employees to rearrange their shifts quickly,	JSC "Jaros sauga" hat ein innovatives System eingeführt, das es den Beschäftigten ermöglicht, ihre Schichten kurzfristig verschieben zu können, ...
04:14	04:17	in case any of the employees are absent due to the family-related matters.	... wenn eine Person aus familiären Gründen ausfällt.
04:18	04:21	My name is Gerute Kersabitaviciene. I am 48 years old.	Mein Name ist Gerute Kersabitaviciene. Ich bin 48 Jahre alt.
04:22	04:28	I have four children, three are grown up, except the youngest daughter is still at school.	Ich habe vier Kinder, drei sind erwachsen; nur meine jüngste Tochter geht noch zur Schule.
04:29	04:34	I worked as a kindergarten teacher while my children were small.	Als meine Kinder klein waren, habe ich als Kindergärtnerin gearbeitet.
04:35	04:39	I had very good working conditions, could take additional days of rest as foreseen by law.	Ich hatte sehr gute Arbeitsbedingungen und konnte die gesetzlich möglichen zusätzlichen Ruhetage nehmen.
04:40	04:44	I was allowed to take my own children to kindergarten where I worked and had them near me.	Ich durfte meine Kinder in dem Kindergarten unterbringen, in dem ich selbst beschäftigt war und hatte sie so in meiner Nähe.



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
04:45	04:49	In 1996 I was employed at JSC "Jaros sauga".	Im Jahr 1996 habe ich bei JSC "Jaros sauga" angefangen zu arbeiten.
04:50	04:54	Here I met a very good director,	Hier habe ich einen sehr guten Chef bekommen, ...
04:55	05:00	who created for me very good conditions allowing to keep balance between work and private life.	... der sehr gute Konditionen für mich geschaffen hat, so dass ich Arbeit und Privatleben gut vereinbaren kann.
05:01	05:03	Those employees who were willing to take courses for further training,	Beschäftigte, die sich weiterbilden wollen,
05:04	05:05	were allowed to do so and those days, when we went for training	können dies tun. Die Fortbildungstage ...
05:06	05:07	Were always fully paid by the employer.	... wurden immer vollständig vom Arbeitgeber bezahlt.
05:08	05:15	Also women, who have small children, are allowed to leave their workplaces earlier,	Auch dürfen Frauen, die kleine Kinder haben, eher nach Hause gehen ...
05:16	05:16	or arrive later at work if necessary.	... oder später zur Arbeit kommen, wenn es notwendig ist.
05:17	05:24	In general, our company offers good working conditions for mothers with children.	Im Allgemeinen bietet unsere Firma gute Arbeitsbedingungen für Mütter mit Kindern.
05:25	05:37	They are allowed to exchange the working hours/ shifts in accordance with the needs of their family.	Sie dürfen ihre Arbeitszeiten verändern und ihre Schichten tauschen, wenn dies aus familiären Gründen notwendig wird.



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
05:38	05:46	A special attention is given to single mothers.	Besondere Aufmerksamkeit erhalten alleinerziehende Mütter.
05:47	05:53	After the birth of the first child, I returned to work after 6 months.	Nach der Geburt meines ersten Kindes, bin ich nach 6 Monaten in die Firma zurückgekehrt.
05:54	05:57	I asked my boss, if I will be offered such working conditions,	Ich habe meinen Chef gefragt, ob es möglich ist, Arbeitsbedingungen zu erhalten,...
05:58	06:00	which allowed me to work and care for my child at the same time.	die es mir erlauben, zu arbeiten und mich gleichzeitig um mein Kind kümmern zu können.
06:01	06:09	I was allowed to take holidays and free days when I have to care for my child.	Ich erhielt die Erlaubnis, Urlaub bzw. freie Tage zu nehmen, wenn ich mich um mein Kind kümmern musste.
06:10	06:11	As JSC "Jaros sauga" provides security services all day long,	Da „JSC "Jaros sauga" zu allen Tageszeiten Sicherheitsdienste anbietet,...
06:12	06:13	women have to work on a shift basis.	.. sind die Frauen angehalten, im Schichtdienst arbeiten.
06:14	06:18	They immediately face a dilemma, and especially single mothers -	Sie stehen also unmittelbar vor einem Dilemma - und dies betrifft insbesondere alleinerziehende Mütter, ...
06:19	06:25	who will take care of children in case of night shift.	... die im Fall einer Nachtschicht ihre Kinder versorgen müssen.
06:26	06:29	Jolanta Reingardė, Head of Center for Social Research in Faculty of Social Sciences, Kaunas Vytautas Magnus University One possible solution to the problem of reconciliation of work and	Jolanta Reingarde, Leiterin des Forschungsinstitutes in der Fakultät Sozialwissenschaften der Kaunas Vytautas Magnus Universität



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
		family life	Eine mögliche Lösung für das Problem der Vereinbarkeit von Beruf und Familie ist...
06:30	06:32	is organising working hours in a flexible way.	... die Flexibilisierung der Arbeitszeiten.
06:33	06:38	The Labour Code of the Republic of Lithuania provides certain measures related with organizing flexible work,	Das Arbeitsgesetz der Republik Litauen enthält Regelungen, die eine flexible Arbeitszeitgestaltung ermöglichen....
06:39	06:46	such as shortening the duration of the working day for parents with small children,	... so wie z.B. die Verkürzung des Arbeitstages für Eltern mit kleinen Kindern ...
06:47	06:51	or for breastfeeding mothers.	... oder für stillende Mütter.
06:52	06:54	Nevertheless, the problem is	Allerdings gibt es das Problem, ...
06:55	06:59	That the employees are not always aware of their rights.	... dass sich die Beschäftigten keineswegs immer ihrer Rechte bewusst sind.
07:00	07:03	On the other hand, even if they know their rights,	Oder auch, dass sie selbst dann, wenn sie ihre Rechte kennen, ...
07:04	07:06	they are not always allowed to use them.	... diese nicht immer nutzen.
07:07	07:10	In reality, the employees who is demanding too much for her/his rights,	De facto riskieren Beschäftigte, die zu sehr auf ihre Rechte bestehen, ...



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
07:11	07:11	risk loosing their job.	... ihren Job zu verlieren.
07:12	07:18	The employer in Lithuania still doesn't understand flexible work organising	Die Arbeitgeber in Litauen betrachten flexible Arbeitszeitregelungen immer noch nicht ...
07:19	07:23	as economically profitable and pays off matter.	... als ökonomisch profitabel und sich auszahrend.
07:24	07:34	We are still used to the traditional organising of working hours in Lithuania,	Wir sind hier immer noch an die traditionelle Organisation der Arbeitszeiten gewöhnt,
07:35	07:38	by setting a fixed work period.	... was bedeutet, dass sie klar festgelegt sind.
07:39	07:46	Most employers never think that fixed working hours are not very reasonable	Die meisten Arbeitgeber kommen nie auf den Gedanken, feste Arbeitszeiten infrage zu stellen
07:47	07:48	and that it is possible to think about other ways,	... und Arbeitszeitmodelle in Erwägung zu ziehen...
07:49	07:51	taking into consideration the private and family needs of the employee.	... die sich stärker an den privaten und familiären Bedürfnissen der Beschäftigten orientieren.
07:52	07:55	The flexibility in setting work hours is a true worth for the company,	Dabei bedeuten flexible Arbeitszeiten einen wahren Gewinn für die Firma.
07:56	08:01	rewarding in terms of both social and economic.	Sie sind sowohl aus sozialer wie auch ökonomischer Sicht bereichernd.



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
07:02	08:07	On the other hand, organising flexible working hours strengthens those values	Flexible Arbeitszeitregelungen stärken gerade die Werte, ...
08:08	08:10	that always pays off from economic point of view,	... die sich auch aus ökonomischer Sicht immer bezahlt machen.
08:11	08:15	i.e. loyalty of the employee to the company, devotion,	Dies sind z.B. Loyalität der Angestellten zur Firma, hohe Motivation ...
08:16	08:19	efficiency and productivity of the employee.	... Effektivität und Produktivität der Beschäftigten.
08:20	08:22	It is very important to help the employees to solve their family-related problems,	Es ist sehr wichtig, die Beschäftigten dabei zu unterstützen, ihre familienbezogene Probleme zu lösen, ...
08:23	08:25	So that the employees can fully devote themselves to their work.	... so dass sie sich ganz auf ihre Arbeit konzentrieren können.
08:26	08:27	Employees themselves could be more active	Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer könnten allerdings auch selbst aktiver werden,
08:28	08:32	In implementing the system of flexible working hours at their workplace.	... um die Umsetzung flexibler Arbeitszeitregelungen an ihrem Arbeitsplatz zu erreichen.
08:33	08:36	I think they should start to talk about this,	Ich denke, sie sollten anfangen, sich darüber auszutauschen, ...
08:37	08:46	to initiate the flexible work schedules at their work places and to negotiate them with their employer.	... wie sich flexible Arbeitszeiten an ihren Arbeitsplätzen einführen lassen und sie sollten mit ihrem Arbeitgeber entsprechende Modelle aushandeln.



Transcripts of the video clip: P2 **FLEXIBLE ARRANGEMENTS FÜR SCHICHTARBEIT**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
08:47	08:52	The main principles of flexible work organisation could be included in the collective work agreement	Die wichtigsten Grundsätze einer flexiblen Arbeitsorganisation könnten im Tarifvertrag festgelegt werden...
08:53	08:55	to make them as the rights of the employee.	... um sicherzustellen, dass es auch eine Rechtsgrundlage für die Umsetzung flexibler Arbeitszeiten gibt.
08:56	09:01	Despite some employers' initiatives to implement family-friendly policy at workplaces,	Trotz einiger Arbeitgeberinitiativen, familienfreundliche Regelungen an den Arbeitsplätzen zu implementieren,...
09:02	09:06	there is still a lack of innovative measures for reconciliation of work and family life,	...gibt es immer noch einen Mangel an innovativen Maßnahmen zur besseren Vereinbarkeit von Arbeit und Familienleben, ...
09:07	09:10	resulting in creation of family-friendly work places.	... die zur Schaffung familienfreundlicher Arbeitsplätze beitragen.
09:11	09:15	Therefore, the bottom-up approach becomes more important,	Von daher wird ein sogenannter Bottom-up-Ansatz immer wichtiger.
09:16	09:21	as it encourages the employees themselves to get involved in implementing family-friendly measures at their workplaces.	... Damit werden die Beschäftigten ermutigt, sich selbst an der Implementierung familienfreundlicher Maßnahmen an ihren Arbeitsplätzen zu beteiligen.



Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
00:10	00:16	Today most of employees from European countries face the problem of reconciling work and family life.	Heutzutage haben die meisten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer der europäischen Länder Probleme, Arbeit und Familienleben miteinander zu vereinbaren.
00:17	00:24	Lack of solution of this problem often results in withdrawal of one of the family members from the labour market,	Da Lösungen für dieses Problem fehlen, zieht sich oft ein Familienmitglied aus dem Berufsleben zurück.
00:25	00:30	and affects negatively both the employee who had to interrupt her/his career, her/his family	Dies hat negative Auswirkungen sowohl für die Person die ihre Karriere unterbrechen musste und deren Familie als auch
00:31	00:33	and the company itself which loses its employee.	... für die Firma, die diese Mitarbeiterin bzw. diesen Mitarbeiter verliert.
00:34	00:40	Audronė Kisielienė, Director of JSC “European Partnership” During the last few years the service and trade sectors have been growing	Audrone Kisieliene, Direktorin von JSC “Europäische Partnerschaft” Im Laufe der letzten paar Jahre sind der Dienstleistungs- und Handelssektor gewachsen ...
00:41	00:48	and we have already got used to the supermarkets opening until 10 pm, as well as on a Saturday and Sunday.	... und wir haben uns inzwischen daran gewöhnt, dass Supermärkte bis 22 Uhr sowie samstags und sonntags geöffnet haben.
00:49	00:55	We hurry to the shop without giving a thought to those workers might have certain problems.	Wir laufen schnell zum Supermarkt, ohne uns darüber Gedanken zu machen, dass die dort Beschäftigten Probleme mit den Öffnungszeiten haben könnten.
00:56	01:00	The big supermarkets are opened till 10 pm,	Die großen Supermärkte sind bis 22 Uhr geöffnet ...
01:01	01:08	and the smaller enterprises try to compete with them and extend working hours even up to 8 pm.	... und die kleineren Betriebe versuchen mitzuhalten und verlängern ihre Öffnungszeiten auf bis zu 20 Uhr.



Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
01:09	01:14	Workers from the service sector usually face problems,	In der Regel haben Beschäftigt des Dienstleistungssektors Probleme mit den Öffnungszeiten.
01:15	01:24	where to leave their children when kindergartens and early childhood education institutions close at 5 pm, in some cases at 6 pm.	Wo sollen sie ihre Kinder lassen, wenn die Kindergärten und die Krippen um 17 Uhr, in manchen Fällen auch um 18 Uhr, schließen?
01:25	01:33	Is there any solution available? One of such examples could be the solution, found by director of enterprise “Pas Agota” in Jurbarkas town.	Gibt es dafür Lösungen? Ein gutes Beispiel für eine Lösung könnte die Idee der Direktorin des Unternehmens “Pas Agota” in der Stadt Jurbarkas, sein.
01:34	01:41	She established a children’s room within the premises of her shop,	Sie hat einen Kinderraum in den Räumlichkeiten ihres Geschäftes eingerichtet.
01:42	01:49	where the employees could take their children after the working hours of the kindergartens and watch after them in rotation.	Die Angestellten können ihre Kinder nach den Öffnungszeiten des Kindergartens dort unterbringen und sie dann abwechselnd betreuen.
01:50	01:57	Birutė Gardauskienė, Director and owner of JSC “Pas Agota” Our enterprise was established in 1993 and we have been successful up to now.	Birute Bardauskiene, Direktorin und Eigentümerin von Kapitalgesellschaft „Pas Agota“ Unsere Firma wurde 1993 gegründet und bisher waren wir sehr erfolgreich.
01:58	02:06	We worked together – me and my husband and we had one young girl employed. As the company was expanding we had to employ more people.	Mein Mann und ich arbeiteten zusammen und hatten zu Beginn noch ein junges Mädchen beschäftigt. Als die Firma sich vergrößerte, haben wir weitere Personen eingestellt.
02:07	02:12	I was not afraid to employ young people, even if they were just married	Ich hatte dabei keine Angst, junge Menschen einzustellen, auch wenn sie gerade erst geheiratet hatten.
02:13	02:16	and it was obvious that they will have children as any other family does.	Natürlich war es klar, dass sie, wie jede andere Familie, Kinder bekommen würden.



Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
02:17	02:27	I have never refused to give job to young people and my other staff are also young now.	Ich habe es nie abgelehnt, jungen Menschen einen Job zu geben und auch jetzt ist meine Belegschaft jung.
02:28	02:34	Having employed young women quite a lot and with increasing number of children,	Da wir viele junge Frauen beschäftigen und die Zahl der Kinder gestiegen ist, ...
02:35	02:40	I decided to establish few rooms in the mansard. habe ich mich entschieden auf der Mansarde ein paar Räume umzubauen.
02:41	02:45	One of them was dedicated for children,	Einer von diesen Räumen war für die Kinder bestimmt, ...
02:46	02:54	where mothers could come along with their families, or could bring their children after kindergarten hours.	Hierhin können die Mütter mit ihren Familien kommen bzw. die Kinder nach Schließung des Kindergartens mitbringen.
02:55	03:02	Thus, I proposed that mothers working for me can take their children to the enterprise,	Ich habe den Müttern, die für mich arbeiten, vorgeschlagen, ihre Kinder mit zur Arbeit zu bringen.
03:03	03:07	and find a way of taking care of the children for the last two hours the shops was open.	Und dass wir einen Weg finden, sie in den letzten beiden Stunden, in denen die Geschäfte geöffnet haben, zu betreuen.
03:08	03:09	Our staff consists of 17 people.	Unsere Belegschaft besteht aus 17 Personen.
03:10	03:17	One employee remains with the children in the playing room that we equipped ourselves.	Eine Angestellte bleibt bei den Kindern im Spielraum, den wir selbst eingerichtet haben.
03:18	03:21	Children enjoy drawing there, playing with a ball and other games.	Die Kinder haben Spaß daran, dort zu malen, mit dem Ball zu spielen oder andere Spiele zu machen.



Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
03:22	03:25	My name is Jurga Mockaitiene, I have been employed at this company for 15 years.	Mein Name ist Jurga Mockaitiene. Ich bin seit 15 Jahren bei dieser Firma beschäftigt.
03:26	03:32	After the first child was born, I took maternity leave for 3 years and after that I returned back to work.	Nach der Geburt meines ersten Kindes habe ich drei Jahre Elternzeit genommen und bin anschließend wieder in die Firma zurückgekehrt.
03:33	03:45	The playing room established in the workplace ensured the safety of my child while I was working.	Das Spielzimmer, das es hier gibt, sorgt während meiner Arbeitszeit dafür, dass mein Kind sicher aufgehoben ist.
03:46	03:55	Our children gathered here after the kindergarten and enjoyed all playing together.	Unsere Kinder treffen sich nach dem Kindergarten hier und genießen es, miteinander zu spielen.
03:56	04:00	The owners of the company gave our children the possibility to be with us,	Die Besitzer der Firma haben unseren Kindern die Möglichkeit gegeben, bei uns zu sein.
04:01	04:04	So that we can continue our work knowing that children are here on the second floor, safe and playing.	So können wir mit dem Gefühl, dass die Kinder hier in der ersten Etage sicher sind und spielen, beruhigt arbeiten.
04:05	04:07	This is better than to leave children in the group of extended working hours at kindergarten,	Diese Möglichkeit ist besser, als die Kinder in einem Kindergarten mit verlängerten Öffnungszeiten zu lassen.
04:08	04:10	where they might be stressed from being with unknown children.	Dort wären sie durch das Zusammensein mit fremden Kindern gestresst.
04:11	04:12	Our working hours and kindergarten working hours did not match –	Unsere Arbeitszeiten und die Öffnungszeiten der Kindergärten passten nicht zusammen.
04:13	04:21	we worked till 6 pm, and children had to be taken from kindergarten at 5 pm.	Wir arbeiteten bis 18 Uhr, die Kinder müssen jedoch bis 17 Uhr aus dem Kindergarten abgeholt sein.



Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
04:22	04:29	So we were used to bring our children here. This playing room was very useful and valuable for us.	Von daher haben wir es uns angewöhnt, unsere Kinder mit hierher zu bringen. Das Spielzimmer ist für uns sehr nützlich und wertvoll.
04:30	04:37	All children in this room are like a one big family – older ones are doing homework, younger ones are playing.	Die Kinder im Spielzimmer sind wie eine große Familie – die Älteren machen ihre Hausaufgaben während die Jüngeren spielen.
04:38	04:44	This room was especially necessary on Saturdays, when the kindergarten is closed while we have to work.	Dieser Raum wird besonders an den Samstagen benötigt, wenn der Kindergarten geschlossen ist, wir aber arbeiten müssen.
04:45	04:54	The number of children in this room always varies. Sometimes grandmothers or fathers take care of children.	Es sind immer unterschiedlich viele Kinder im Spielzimmer. Manchmal kümmern sich auch Großmütter oder Väter um die Kinder.
04:55	04:58	We are all like one big family here.	Wir sind hier wie eine große Familie.
04:59	05:05	Most of our employees have been working here for long time.	Die meisten unserer Angestellten sind schon lange bei uns beschäftigt.
05:06	05:10	When we were looking for new employees,	Als wir einmal eine neue Mitarbeiterin bzw. einen neuen Mitarbeiter gesucht haben,
05:11	05:12	on an interview a girl was telling me that she is a single mother,	hat mir eine junge Frau während des Bewerbungsgesprächs erzählt, dass sie eine alleinerziehende Mutter sei.
05:13	05:16	she was very surprised to know that I want to give her job.	Sie war sehr überrascht, als sie hörte, dass ich sie für die Arbeit ausgewählt hatte.
05:17	05:25	All of us are very friendly, all employees are very helpful. I think they would do good job at any workplace.	Der Umgang untereinander ist bei uns sehr freundlich und alle Angestellten sind sehr hilfsbereit. Ich denke, sie würden ihre Arbeit an jedem Arbeitsplatz gut machen.

Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
05:26	05:31	Both mothers and fathers are satisfied with the playing room we have	Sowohl die Mütter wie die Väter sind zufrieden mit dem Spielzimmer, ...
05:32	05:35	as they don't have to leave their job earlier to be able to take care for the child.	... da sie ihre Arbeitszeit nicht reduzieren müssen, um sich um ihre Kinder zu kümmern.
05:36	05:37	My name is Egle Vilkeniene.	Mein Name ist Egle Vilkeniene.
05:38	05:48	I have 3 daughters – the older is 8 years old, the middle one – 4 and the youngest is 3 years old.	Ich habe 3 Töchter – die älteste ist 8 Jahre alt, die mittlere 4 und die jüngste ist 3 Jahre alt.
05:49	05:56	After the first daughter was born I took maternity leave till the child turn 2 years old.	Nach der Geburt meiner ersten Tochter war ich bis zu ihrem zweiten Lebensjahr in Elternzeit.
05:57	06:01	Then my daughter went to kindergarten and sometimes I had to take her with me to my workplace.	Dann kam meine Tochter in den Kindergarten. Manchmal musste ich sie auch mit zur Arbeit nehmen.
06:02	06:10	She was staying in the playing room established inside the premises of the company.	Sie blieb dann im Spielzimmer, das in der Firma eingerichtet worden ist.
06:11	06:18	The kindergarten is opened till 5 pm and most of parents at that time pick up their children.	Der Kindergarten hat bis 17 Uhr geöffnet und die meisten Eltern holen ihre Kinder um diese Zeit ab.
06:19	06:26	So in order not to stress my child I was taking her to my workplace.	Um mein Kind nicht zu stressen, habe ich sie anschließend mit zur Arbeit genommen.
06:27	06:37	My husband usually works till 7 pm, so he is not able to take care of our children after the kindergarten.	Mein Mann arbeitet normalerweise bis 19 Uhr, daher kann er sich nach dem Kindergarten auch nicht um unsere Kinder kümmern.



Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
06:38	06:43	This playing room really helped us a lot.	Dieses Spielzimmer hat uns wirklich sehr geholfen.
06:44	06:48	I felt safe knowing that my child is here, not far from me, playing with other children,	Es gibt mir Sicherheit, da ich weiß, dass mein Kind in meiner Nähe ist und mit anderen Kindern spielt ...
06:49	07:00	and I could continue my work.	... und ich weiter arbeiten kann.
07:01	07:10	Our director willingly employs women raising even more than one child.	Unsere Vorgesetzte ist bereit, auch Frauen mit mehreren Kindern zu beschäftigen.
07:11	07:15	In case the child gets sick, there is no problem to take a day off.	Sollte mein Kind krank werden, ist es kein Problem einen Tag frei zu nehmen.
07:16	07:19	It is enough to call the director in the morning of the same day	Es reicht, meine Vorgesetzte am Morgen desselben Tages anzurufen, ...
07:20	07:22	and she always says – I understand, don't go to work today.	und sie sagt immer: „Das verstehe ich, komm' heut nicht zur Arbeit“.
07:23	07:32	If a child suddenly feels worse, we get free day even without taking a sick-leave from the doctor.	Wenn sich ein Kind plötzlich schlecht fühlt, bekommen wir eine Tag frei, ohne uns ein Attest vom Arzt zu holen.
07:33	07:39	Great consideration from the side of my employer to the fact that I am a mother of 3 children is really important for me.	Die große Rücksichtnahme meines Arbeitgebers auf mich als Mutter von 3 Kindern, ist mir sehr wichtig.
07:40	07:43	As children often get sick, sometimes I have to stay with them in hospital.	Da meine Kinder oft krank werden, musste ich manchmal bei ihnen im Krankenhaus bleiben.



Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
07:44	07:50	And I never had any problem at my workplace. I have been always understood, encouraged and given free days.	Ich habe dabei nie irgendwelche Probleme mit meiner Arbeitsstelle gehabt. Ich habe mich immer verstanden und ermutigt gefühlt. Wenn es nötig war, habe ich einen Tag frei bekommen.
07:51	07:55	Jolanta Reingardė, Head of Center for Social Research in Faculty of Social Sciences, Kaunas Vytautas Magnus University Talking about work and family life balance in Lithuania,	Jolanta Reingarde, Leiterin des Forschungsinstitutes in der Fakultät Sozialwissenschaften der Kaunas Vytautas Magnus Universität Wenn man über die Vereinbarkeit von Arbeit und Familienleben in Litauen spricht, ...
07:56	07:59	one of the biggest problems is the childcare	... ist Kinderbetreuung eines der größten Probleme.
08:00	08:02	and it especially stresses those parents, who raise small children.	Es stresst besonders die Eltern, die kleine Kinder großziehen.
08:03	08:09	We have a big lack of early childhood education institutions in Lithuania,	Wir haben einen Mangel an Krippenplätzen in Litauen, ...
08:10	08:13	especially for children up to 3 years old and in the rural areas.	... besonders für Kinder unter 3 Jahren und in den ländlichen Gebieten.
08:14	08:19	Therefore, parents face acute problems in reconciling work and family life:	Von daher stehen Eltern vor akuten Problemen bei der Vereinbarkeit von Arbeit und Familienleben:
08:20	08:26	they don't know where to leave their children, they try to involve other family members,	Sie wissen nicht, wo sie ihre Kinder lassen sollen und müssen versuchen, andere Familienmitglieder zur Unterstützung hinzuzuziehen.
08:27	08:31	but if other family members are working, then it becomes a really big issue.	Wenn diese auch berufstätig sind, haben sie ein großes Problem.



Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
08:32	08:34	Nevertheless, the State cannot solve all the problems.	Allerdings kann der Staat nicht alle Probleme lösen.
08:35	08:39	And today we turn to the employer raising a question	Und heute wenden wir uns an die Arbeitgeber mit der Frage, ...
08:40	08:44	whether employer should also take part of social responsibility in solving this problem?	... ob sie einen Teil der sozialen Verantwortung zur Lösung dieses Problems übernehmen können?
08:45	08:48	It is common practice in USA	In den USA ist es übliche Praxis, ...
08:49	08:56	to have children day-care centres established within the premises of big enterprises.	... dass in großen Firmen Kindertagesstätten vorhanden sind.
08:57	09:00	There all employees together try to organise the childcare services for their children.	Dort versuchen alle Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer eine gemeinsame Betreuung für ihre Kinder zu organisieren.
09:01	09:07	Sensitivity shown by employer towards the problems faced by the employees is very important in all senses.	Einfühlungsvermögen, das der Arbeitgeber den Problemen der Angestellten entgegenbringt, ist auf allen Ebenen wichtig.
09:08	09:14	First of all, the employer who is sensitive to the problems faced by the family of the employee,	Zuerst einmal vergrößert der Arbeitgeber, der mit den Problemen seiner Angestellten und deren Familien, ...
09:15	09:16	such as childcare facilities and reacts to them,	... wie der Kinderbetreuung sensibel umgeht, ...
09:17	09:22	increases employees' loyalty to the company, makes them feel responsible	... die Loyalität seiner Angestellten zur Firma. Er gibt ihnen das Gefühl mitverantwortlich zu sein...



Transcripts of the video clip: P3 **FAMILIENFREUNDLICHER ARBEITSPLATZ MIT „MINI-KINDERGARTEN“**

Country: LITHUANIA

Start	End	English	German
09:23	09:30	and devoted to the activities carried out by the company.	... und bewirkt so, dass sie die Aktivitäten der Firma besser unterstützen.
09:31	09:37	The example presented aims to develop an innovative approach to the possibilities of reconciliation of work and family life,	Das Beispiel zielt darauf ab, einen neuen Ansatz zu entwickeln und aufzuzeigen, welche Möglichkeiten es gibt, Arbeit und Familienleben miteinander zu vereinbaren, ...
09:38	09:39	Increasing capacity of the employees die Leistungsfähigkeit der Beschäftigten zu erhöhen...
09:40	09:45	to involve themselves in implementation of family-friendly measures at their work places	..und sie in die Umsetzung familienfreundlicher Maßnahmen mit einzubinden,...
09:46	09:50	and as a result to remain active in the labour market.	...so dass sie im Ergebnis länger berufstätig sein können.



Transcripts of the video clip: P4 **“SLOW LIFE” IN FINNLAND**

Country: FINLAND

Start	End	English	German
00:00:10	00:00:12	SLOW LIFE AND DOWNSHIFTING PROMOTING LIFE QUALITY AND WELL BEING AT WORK	„Slow Life“ und Verlangsamung (Zurückschalten) fördern die Lebensqualität und das Wohlbefinden am Arbeitsplatz
00:00:20	00:00:27	I am Kaisa Kauppinen, Ph D, Research Professor, Senior researcher, Finnish Institute of Occupational Health, Adjunct Professor, Helsinki University	Ich heiße Kaisa Kauppinen, PhD, Forschungs-Professorin, Senior Wissenschaftlerin im finnischen Institut für Gesundheit am Arbeitsplatz, außerordentliche Professorin der Universität Helsinki.
00:00:28:	00:00:38	I am Sirkka Heinonen, Ph D, Professor, Futures Research, Finland Futures Research Centre (FFRC), University of Turku	Ich heiße Sirkka Heinonen und arbeite als PhD, Professorin in der Zukunftsforschung, des finnischen Zukunftsforschungsceneters (FFRC) der Universität Turku.
00:00:40	00:00:42	Sirkka, what does Slow life mean?	Sirkka, was bedeutet Entschleunigung?
00:00:43	00:01:02	Slow life is a new social movement that has evolved as a reaction to the fast-life culture. In knowledge-based societies, people feel continuous time pressure, which is detrimental to their health and well-being	Entschleunigung ist eine neue soziale Bewegung, die als Reaktion auf die Kultur der Schnellebigkeit aufkam. In wissensbasierten Gesellschaften fühlen sich die Menschen einem ständigen Zeitdruck ausgesetzt, was sich negativ auf ihre Gesundheit und ihr Wohlbefinden auswirkt.
00:01:03	00:01:14	The slow life movement – which may even mean Slow life revolution - began in Rome in the 1980s as a Slow Food movement.	Die Bewegung der Entschleunigung (slow life) – welche sogar als eine Revolution der Entschleunigung gesehen werden kann – hat in den 80ern in Rom mit “Slow Food“ begonnen.
00:01:15	00:01:34	Over time, this has developed into a subculture in other areas, such as Slow design, Slow living and Slow towns and cities. This movement suits Finland very well because our culture values silence, withdrawal, and quiet moments.	Mit der Zeit hat die Bewegung sich auch auf anderen Gebieten zu einer Subkultur entwickelt wie Slow Design, Slow Living und Slow City. Die Bewegung passt gut zu Finnland weil wir eine Kultur der Stille und Abgeschiedenheit haben und ruhige Momente sehr schätzen.
00:01:35	00:01:37	How does the Slow life philosophy fit with the modern work life?	Wie lässt sich die Philosophie der Entschleunigung mit dem modernen Arbeitsleben vereinbaren?
00:01:38	00:01:53	This is a paradoxical question, because modern work life demands high effectiveness and productivity from people. Often, the sense of being under tight time pressure is taken as a symbol of effectiveness, although this is not always the case.	Das ist eine paradoxe Frage, weil das moderne Arbeitsleben von den Leuten Effektivität und Produktivität verlangt. Sich unter starkem Druck wohl zu fühlen, wird häufig als Zeichen von Effektivität gesehen, auch wenn dies nicht immer der Fall ist.

Transcripts of the video clip: P4 **“SLOW LIFE” IN FINNLAND**

Country: FINLAND

Start	End	English	German
00:01:53	00:02:08	The Slow life philosophy fits well with modern work life requirements, because one of its characteristics is the ‘know-how’ of time control: people know when to take a break, holiday or sabbatical. Through better time control, people feel healthier and will stay for longer at work.	Die Philosophie der Entschleunigung lässt sich gut mit den Anforderungen des modernen Arbeitsleben verbinden, weil eines der Merkmale Zeitmanagement ist: Leute wissen, wann sie eine Pause, Ferien oder ein Sabbatjahr brauchen. Mit besserem Zeitmanagement fühlen sich Menschen gesünder und können länger arbeiten.
00:02:09	00:02:36	One example is telework. There is a great deal of talk about telework, but it could be used much more widely. Telework means a better work/family balance. When work-related travel is reduced, the extra time can be spent with the family, or just for relaxing and recuperation.	Ein anderes Beispiel ist die Telearbeit. Es wird viel über Telearbeit geredet, aber sie könnte häufiger genutzt werden. Sie führt zu einem ausgewogeneres Verhältnis zwischen Arbeit und Familienleben. Wenn arbeitsbedingtes Reisen reduziert wird, kann diese zusätzliche Zeit mit der Familie oder mit Entspannung und Erholung verbracht werden.
00:02:37	00:02:56	Finland is one of the top ranking countries in teleworking. However, more people could be involved. Even those whose work could be carried out through telework may not be encouraged to do so by their management.	Finnland ist eines der führenden Länder bei Telearbeit. Dennoch könnten mehr Leute daran beteiligt sein. Selbst Beschäftigte, die ihre Arbeit gut am Telearbeitsplatz erledigen könnten, werden von ihrem Arbeitgeber nicht dazu ermuntert.
00:02:57	00:03:12	Telework offers environmental benefits. If the person has used a private car for commuting, the energy and gas savings can be substantial. Telework is an environmentally-friendly practice, and is thus also an ecological issue.	Telearbeit bietet auch Vorteile für die Umwelt. Die Einsparungen bei Benzin und Energie können beträchtlich sein, wenn jemand nicht mehr jeden Tag mit seinem Auto zur Arbeit fährt. Es ist eine umweltfreundliche Alternative, und hat somit auch einen ökologischen Nutzen.
00:03:20	00:03:56	Downshifting refers to social behaviour in which individuals live simpler lives, while reducing stress and hectic time schedules. Downshifting means that a person reduces their number of working hours, takes a half-day job, or refuses to work overtime. It may also mean career downshifts.	Das „Zurückschalten“ beschreibt eine soziale Verhaltensweise von Individuen, die ihr Leben durch eine Reduzierung von Stress und hektischen Zeitplänen vereinfachen. „Zurückschalten“ bedeutet, dass eine Person die Anzahl ihrer Arbeitsstunden verringert, einen Halbtagsjob annimmt oder sich weigert Überstunden zu machen. Dies kann allerdings auch einen Karriererückschlag zur Folge haben.
00:03:57	00:04:07	The primary motivation is a better work/life balance, which particularly concerns two life course events.	Die Hauptmotivation ist ein ausgewogeneres Verhältnis zwischen Arbeits- und Privatleben, was besonders in zwei Lebensabschnitten erstrebenswert wird.
00:04:07	00:04:30	The first is the birth of a child – this can prompt temporary	Zum einen kann die Geburt eines Kindes zu einer temporären

Transcripts of the video clip: P4 **“SLOW LIFE” IN FINNLAND**

Country: FINLAND

Start	End	English	German
		downshifting. In Finland, there is a trend for mothers to prolong their return to work after maternity/parental leave. The child is usually about 1.5-2.0 years of age when the mother goes back to work, and often mothers would like to stay at home for longer. Many anticipate difficulties when balancing work/family demands.	Verringerung der Arbeitszeit führen. In Finnland gibt es den Trend bei Müttern, die Elternzeit zu verlängern. Das Kind ist gewöhnlich schon 1,5 bis 2 Jahre alt, wenn die Mutter ihre Berufstätigkeit wieder aufnimmt. Oft wären die Mütter gerne noch länger zu Hause geblieben. Viele befürchten Schwierigkeiten bei der Vereinbarkeit von Beruf und Familie.
00:04:31	00:04:50	The other situation, which can cause a downshifting period, is when one’s own parents become old and need help and care. In Finland today, 20 percent of employed people take care of their ageing parents while working full-time and still having some family responsibility for their own children. Half of the people would be prepared to take a care leave in this ‘sandwiched’ life stage.	Die andere Situation, die eine Arbeitszeitreduzierung bewirken kann, ist, wenn die Eltern alt werden und Hilfe und Pflege benötigen. In Finnland pflegen 20% der arbeitenden Bevölkerung ihre älter werdenden Eltern, während sie gleichzeitig in Vollzeit arbeiten und zusätzliche Familienverpflichtungen durch ihre eigenen Kinder haben. Die Hälfte von ihnen würde in diesem belastenden Lebensabschnitt gerne eine „Pflegeauszeit“ nehmen.
00:04:51	00:05:06	A sabbatical is an example of a leave which people use for studying, travelling and other activities. By temporary downshifting, people stay healthier and are more motivated to extend their work careers.	Ein Sabbatjahr ist ein Beispiel für eine Auszeit; Dieses wird z.B. zum Lernen, für Reisen oder andere Aktivitäten genutzt. Durch ein temporäres Zurückschalten bleiben die Leute länger gesund und sie sind motivierter in ihren Arbeitsleistungen.
00:05:14	00:05:21	Slow life, telework and downsfting are part of the same social movement which aims at a holistic self-understanding and satisfying meaning to life.	Entschleunigung, Telearbeit und eine Reduzierung der Arbeit sind Teil einer sozialen Bewegung, deren Ziele ein ganzheitliches Selbstverständnis und ein befriedigender Sinn im Leben sind.
00:05:22	00:05:40	An individual strives to reach a balance between work and non-work, between rationality and emotionality, and between knowledge work and practical work. To have a sense of coherence and belongniness.	Ein Individuum strebt ein Gleichgewicht zwischen Arbeit und Nicht-Arbeit, zwischen Rationalität und Emotionalität und zwischen Kopf- und Handarbeit an: Ein Gefühl für Zusammengehörigkeit zu entwickeln und seinen Platz zu finden.
00:05:41	00:05:56	I agree. With these practices, the European target can be reached so that people will extend their pension age and stay at work for longer and remain healthier. Only by investing in better life quality can this target be achieved. This is our shared European project.	Mit diesen Praktiken kann das europäische Ziel erreicht werden, dass Menschen ihr Rentenalter erhöhen, länger arbeiten und dabei gesünder leben. Dies kann nur durch die Investition in eine bessere Lebensqualität erreicht werden. Das ist unser gemeinsames europäisches Projekt.



Transcripts of the video clip: P4 **“SLOW LIFE” IN FINNLAND**

Country: FINLAND

Start	End	English	German
00:06:10	00:06:18	<u>Good practices</u> Telework, e-work Flexi-time arrangements Work time bank Sabbatical, alternation leave Maternity/Parental leave, child care leave	<u>Gute Praktiken</u> Heimarbeit, Telearbeit flexible Arbeitszeitregelungen Arbeitszeitkonten Sabbatjahr, Arbeitszeitreduzierung Mutterschaft/Elternzeit, Erziehungsurlaub
00:06:19	00:06:22	Planning Kaisa Kauppinen Tertta Saarikko Film and editing Pekka Koli Visible Direction Tertta Saarikko TS Media Production	Planung Kaisa Kauppinen Tertta Saarikko Film und Bearbeitung Pekka Koli Visible Regie Tertta Saarikko TS Media Production

Transcripts of the video clip: P5 „**DE FAMILIENFREUNDLICHE ARBEITSPLÄTZE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON GEWERKSCHAFTEN UND TARIFVERTRÄGEN**“

Country: LATVIA

Start	End	English	German
00:16	00:24	This is an ordinary working day morning of Solvita Bitmane, a planning engineer of share holders company „Valmiera Glass Fibre”.	Für Solvita Bitmane, einer Planungsingenieurin bei der „Valmiera Glass Fibre Gesellschaft“, ist dies der Morgen eines normalen Arbeitstages.
00:24	00:33	Solvita’s husband takes 5 years old son Karlis to the kindergarten but Solvita stays at home with the youngest son – 8 months old Janis-Mikelis	Solvitas Mann bringt den 5-Jahre alten Sohn Karlis in den Kindergarten, und Solvita bleibt mit dem jüngsten Sohn, dem 8 Monate alten Janis-Mikelis zu Hause.
00:33	00:44	She is on her child care leave and tells that due to the company policy on parents and future mothers she always has felt herself very comfortable at the work place.	Sie ist in Elternzeit und erzählt, dass sie sich wegen der Regelungen, die ihrer Firma für Eltern und werdende Mütter hat, nie Sorgen machen musste.
00:44	01:52	Solvita Bitmane , planning engineer of share holders company „Valmiera Glass Fibre”: “Our company operates according to the national legislation – Labour Law.	Solvita Bitmane, Planungsingenieurin bei der „Valmiera Glass Fibre” Gesellschaft: „Unsere Firma agiert im Rahmen der nationalen Gesetzgebung – dem Arbeitsrecht.
01:52	01:08	As I work in the administration I have no any special privileges, such privileges refer more to women engaged in shift works.	Da ich in der Verwaltung arbeite, habe ich keine speziellen Privilegien; diese betreffen eher Frauen in Schichtarbeit.
01:08	01:15	When women are pregnant they do not need to work in night shifts as a day shift option is offered for them,	Schwangere Frauen brauchen keine Nachtschichten zu übernehmen, für sie gibt es die Option der Tagesschicht .
01:15	01:26	they do need to work overtime; everything is according to the Labour Law.	Zudem brauchen sie, entsprechend dem Arbeitsrecht, keine Überstunden zu machen.
01:26	01:35	When staying at home due to leave or even being in job relations, I like the fact that	Ich finde es gut, dass die Firma während der Freistellungszeit, in der man zu Hause ist oder einer Nebentätigkeit nachgeht....
01:35	01:47	the company pays all provided bonuses and premiums if a person has been employed at least for one year ,	... alle Boni und Prämien bezahlt, sofern die Person länger als ein Jahr beschäftigt war.

Transcripts of the video clip: P5 „DE FAMILIENFREUNDLICHE ARBEITSPLÄTZE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON GEWERKSCHAFTEN UND TARIFVERTRÄGEN“

Country: LATVIA

Start	End	English	German
01:47	01:54	provides also with Christmas gifts even if you are on a child care leave and stay at home.	Zudem gibt es sogar während der Elternzeit, in der man zu Hause ist, Weihnachtsgeschenke.
01:54	02:03	It is a very nice to receive a message on a mobile phone informing that the company has added something to your account.	Es ist wirklich schön, über das Handy eine Nachricht von der Firma zu erhalten, die einem mitteilt, dass sie etwas auf das Konto überwiesen hat.
02:03	02:08	We also have a possibility to obtain health insurance policies	Wir haben auch die Möglichkeit eine Krankenversicherungspolice ...
02:08	02:25	with better conditions and the company covers part of the price depending on employment period in the company.	... mit besseren Konditionen zu bekommen und die Firma übernimmt einen Teil der Kosten. Die Höhe der Übernahme ist abhängig von der Beschäftigungsdauer bei der Firma.
02:25	02:31	I feel safe at work in a company which observes Labour Law	Ich fühle mich sicher bei der Arbeit in dieser Firma, die sich an das Arbeitsrecht hält ...
02:31	02:43	and I am not worried about returning to the job after child care leave	... und ich mache mir keine Sorgen, dass es nach der Rückkehr aus der Elternzeit ...
02:43	02:49	and to find out that there is no job any more. This is very important.”	... keinen Job mehr für mich gibt. Das ist sehr wichtig.”
02:49	02:53	Solvita works in „Valmiera Glass Fibre” since 2000.	Solvita arbeitet seit 2000 bei „Valmiera Glass Fibre ”.
02:53	02:57	“I started as an accountant in the trade union organisation of the company,	„Ich hab als Buchhalterin in der Gewerkschaftsorganisation der Firma angefangen.
02:57	03:10	I worked for three years, then I was offered work as an accountant in the company and I used this opportunity.	Nach drei Jahre wurde mir ein Job in der Firmenbuchhaltung angeboten. Diese Chance habe ich genutzt.



Transcripts of the video clip: P5 „**DE FAMILIENFREUNDLICHE ARBEITSPLÄTZE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON GEWERKSCHAFTEN UND TARIFVERTRÄGEN**“

Country: LATVIA

Start	End	English	German
03:10	03:19	After that I also had a chance to work as an economist in material design unit.	Danach hatte ich die Gelegenheit, zusätzlich als Volkswirtin in der Abteilung Materialdesign zu arbeiten.
03:19	03:26	In this unit I worked for a short period as I had to take my maternity leave with the first child and	Dort war ich nur eine kurze Zeit, ehe ich mit meinem ersten Kind in Mutterschutz und Erziehungszeit gegangen bin.
03:26	03:37	when I returned I was offered work as a planning engineer. I have this position since 2006.”	Danach wurde mir die Arbeit als Planungsingenieurin angeboten. In dieser Position bin ich seit 2006 beschäftigt.”
03:37	03:50	Although Solvita does not work she tries to follow all activities in the company and sometimes visits it.	Auch während Solvita in Erziehungszeit ist, versucht sie, allen Aktivitäten der Firma zu folgen.
03:50	03:58	„I try to call my colleagues regularly an also visit them.	Ich versuche meine Kollegen regelmäßig anzurufen und sie auch zu besuchen.
03:58	04:10	Usually they talk about company activities, new orders and deliveries.	Normalerweise geht es bei diesen Gesprächen um Firmenaktivitäten, neue Bestellungen und Lieferungen.
04:10	04:28	My colleague is laughing that I have nothing else to talk about except my work.	Mein Kollege findet es lustig, dass ich keine Themen außer meiner Arbeit habe.
04:28	04:39	When my colleagues are celebrating I always phone them, I have a great interest in company news.	Wenn meine Kolleginnen und Kollegen etwas gefeiert haben, rufe ich sie immer an, denn ich bin sehr an Firmenneuigkeiten interessiert.
04:39	04:45	You cannot just live without any interests as one day you will need to return to work.	Man kann einfach nicht leben, ohne sich dafür zu interessieren, da man ja eines Tages zu dieser Arbeit zurückkehren wird.
04:53	04:58	Valerijs Barkovs, Personnel Director of “Valmiera Glass Fibre” “Our enterprise is the biggest in Vidzeme. The company grows older with every year,	Valērijs Barkovs, Personal Direktor bei „Valmiera Glass Fibre”: Unser Betrieb ist der größte in Vidzeme. Die Firma wird mit jedem Jahr älter, ...

Transcripts of the video clip: P5 „**DE FAMILIENFREUNDLICHE ARBEITSPLÄTZE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON GEWERKSCHAFTEN UND TARIFVERTRÄGEN**“

Country: LATVIA

Start	End	English	German
04:58	05:06	but our staff are becoming younger and younger. At present average age of our staff is 42 years.	... aber unsere Beschäftigten immer jünger. Im Moment liegt das Durchschnittsalter bei 42 Jahren.
05:06	05:17	Young people start new families and, of course, we should help them to stay together.	Junge Leute gründen neue Familien und es ist selbstverständlich, dass wir sie dabei unterstützen, zusammen zu bleiben.
05:17	05:28	We have cooperation with trade union, I visit the organisation very often, we have discussions and then I put forward proposals to the management.”	Wir haben eine Kooperation mit der Gewerkschaft, die ich oft besuche. Dann diskutieren wir und danach unterbreite ich dem Management Vorschläge.
05:28	05:34	There is an example when a proposal from employees has got an acceptance from the company.	Im Moment gibt es zum Beispiel einen Vorschlag der Beschäftigten, der von der Firmenleitung genehmigt wurde.
05:34	05:43	“It is very essential for parents that company regulations provide for flexible working time”	Es ist sehr wichtig für Eltern, dass der Betrieb Regelungen für flexible Arbeitszeiten anbietet.
05:43	05:54	Mudite Virza, shop-steward of “Valmiera Glass Fibre” “It means that for us it is not necessary to be at workplace 7.40 by all means	Mudīte Virza, Betriebsratsvorsitzende „Valmiera Glass Fibre“: Das bedeutet, dass es nicht erforderlich ist, auf jeden Fall um 7:40 Uhr am Arbeitsplatz zu sein ...
05:54	06:10	whether a child is in the kindergarten or not, if it is necessary to visit a doctor or to be in any other place, a person can arrive later by giving notice to the manager.	... wenn ein Kind im Kindergarten ist oder nicht, falls ein Arztbesuch notwendig ist oder etwas anderes ansteht. Man kann später kommen, wenn man seine Vorgesetzten darüber informiert.
06:10	06:24	An employee can visit any office with the same working hours and arrange anything which cannot be done during the workday.	Beschäftigte können Behördenbesuche erledigen, wenn diese die gleichen Arbeitszeiten haben wie wir und ansonsten auch alles andere organisieren, was nicht innerhalb des Arbeitstages erledigt werden kann.
06:24	06:30	In my view this is a very good opportunity especially for families with children.	In meinen Augen ist dies eine gute Möglichkeit für Familien mit Kindern.
06:30	06:42	We take care of employees’ children from their birth. This is a bonus for parents on the occasion of their child birth.	Wir kümmern uns von Geburt an um die Kinder unserer Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer. Es gibt einen Bonus für Eltern anlässlich der Geburt ihres Kindes.



Transcripts of the video clip: P5 „**DE FAMILIENFREUNDLICHE ARBEITSPLÄTZE MIT DER UNTERSTÜTZUNG VON GEWERKSCHAFTEN UND TARIFVERTRÄGEN**“

Country: LATVIA

Start	End	English	German
06:42	07:03	I think in our company this bonus is fair. Before it was higher but I am glad that in current economic situation we have been able to maintain social guarantees in our collective agreement.	Ich denke, dass dieser Bonus unserer Firma fair ist. Früher war er höher, aber ich bin froh, dass es uns auch bei der derzeitigen Wirtschaftslage möglich ist, die sozialen Garantien in unserem Tarifvertrag beizubehalten.
07:03	07:41	In summer we organise excursions for families with children, we also offer specialised summer camps for school children with the possibility to enjoy sport activities or to study English language.	Im Sommer organisieren wir Ausflüge für Familien mit Kindern. Wir bieten auch spezielle Sommercamps für Schulkinder an, in denen sie die Möglichkeit haben, Sport zu treiben oder English zu lernen.
07:41	08:35	Parents receive an allowance from the company when the school year begins. Our trade union financially supports families with 3 and more children.	Zu Beginn eines jeden Schuljahres bekommen die Eltern einen Zuschuss von der Firma. Unsere Gewerkschaft bietet finanzielle Unterstützung für Familien mit drei oder mehr Kindern an.
08:35	08:47	We also take care of students despite of the educational institution they study, if the family has 3 or more children they are being supported by trade union yearly.”	Auch Studierende, die drei oder mehr Kinder haben, werden von unserer Gewerkschaft unterstützt, egal an welcher Bildungseinrichtung sie eingeschrieben sind.
08:47	08:55	Also every year there is a Christmas party for employees with their children; kids receive sweet gifts and enjoy different activities.	Außerdem gibt es jedes Jahr eine Weihnachtsfeier für die Beschäftigten mit Kindern. Die Kinder bekommen Süßigkeiten und können an verschiedenen Aktivitäten teilnehmen.
08:55	09:04	Sports games also are being organised for employees and their families. These are reasons recognised by Solvita Bitmane to return to work happy.	Es werden auch Sportveranstaltungen für unsere Beschäftigten und ihre Familien organisiert. Dies sind die Gründe von Solvita Bitmane, warum sie mit Freude zur Arbeit zurückkehrt.
09:04	09:15	“I am happy to work in such a company which provides mothers having child care leave	Ich bin glücklich in einer Firma zu arbeiten, die Arbeitsplätze für Mütter in Elternzeit schafft.
09:15	09:22	with work place. You do not have to worry about returning to work and then to understand that you have nowhere to go.	Man muss sich keine Sorgen über die Rückkehr in die Firma machen und muss nicht befürchten, dass man nicht wieder integriert wird.
09:22	09:27	Our enterprise is taking care of our employees.	Unsere Firma kümmert sich um ihre Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer.



Transcripts of the video clip: P6 „**ORGANISATIONS-ETHOS ERMÖGLICHT BEHINDERTEN FRAUEN DIE TEILNAHME AM ARBEITSLEBEN**“

Country: GREAT BRITAIN

Start	End	English	German
00:00:28	00:00:29	My name is Louise Barry.	Mein Name is Louise Barry.
00:00:29	00:00:32	I am Chief Executive of Merseyside Disability Federation.	Ich bin die Geschäftsführerin der Merseyside Behinderten Stiftung.
00:00:32	00:00:37	My role around here is to lead the different initiatives that we do.	Meine Aufgabe ist es, die verschiedenen Dienste, die wir anbieten, zu koordinieren.
00:00:37	00:00:40	And I suppose one of the things that I am most proud of over the years is...	Ich glaube, dass eines der Dinge, auf die ich über die Jahre am meisten stolz bin, ist, ...
00:00:40	00:00:46	..that in developing the organisation we have introduced a whole culture and ethos of strong work life balance.	... dass wir es geschafft haben, eine Organisation mit einer ganzheitliche Kultur und einen Ethos zu schaffen, in der Wert auf ein ausgewogenes Verhältnis zwischen Arbeit und Leben gelegt wird.
00:00:46	00:00:47	I'm Chris Wardle.	Ich bin Chris Wardle.
00:00:47	00:00:50	I'm the Development Officer for Merseyside Disability Federation.	Ich bin verantwortlich für die Entwicklung der Merseyside Behinderten Stiftung.
00:00:50	00:00:55	My key role within the organisation is to go round and develop ...	Meine Hauptaufgabe im Betrieb ist es, herumzufahren und Organisationen wie ...
00:00:55	00:01:03	...grassroot and smaller to medium charities to ensure that they are moving on in a sustainable way.	... „Graswurzel-Initiativen“- sowie kleine bis mittlere Wohltätigkeitsorganisationen zu entwickeln, damit sie lernen, nachhaltig zu arbeiten.

Transcripts of the video clip: P6 „**ORGANISATIONS-ETHOS ERMÖGLICHT BEHINDERTEN FRAUEN DIE TEILNAHME AM ARBEITSLEBEN**“

Country: GREAT BRITAIN

Start	End	English	German
00:01:04	00:01:06	Well, the organisation was set up purely to look at disability services...	Die Gesellschaft wurde ausschließlich gegründet, um mit Dienstleistungsorganisationen für Behinderte zu beraten.....
00:01:06	00:01:11	...and how they could be helped to support and as a result we work a lot with disabled individuals...	... und sie wo nötig zu unterstützen. Als Folge davon arbeiten wir viel mit behinderten Menschen.
00:01:11	00:01:16	...we work with organisations that deliver services for disabled people and we employ disabled people.	Wir arbeiten mit Betrieben, die Dienstleistungen für behinderte Menschen anbieten und auch wir beschäftigen Behinderte.
00:01:17	00:01:21	I'm a disabled woman myself and i've used crutches or used my wheelchair to get round.	Ich bin selbst eine behinderte Frau, ich benutze Krücken oder meinen Rollstuhl, um mich fortzubewegen.
00:01:22	00:01:24	Without them I can't go anywhere.	Ohne diese Hilfsmittel kann ich nirgendwo hingehen.
00:01:26	00:01:29	I've got four children, all adults now.	Ich habe vier Kinder, die mittlerweile alle erwachsen sind.
00:01:30	00:01:35	I've got a disabled daughter who's 22.	Ich habe eine behinderte Tochter, die jetzt 22 Jahre alt ist.
00:01:35	00:01:39	She has got Attention Deficit Hyperactivity Disorder.	Sie hat das ADS (Aufmerksamkeit-Defizit)-Syndrom mit Hyperaktivität.
00:01:39	00:01:42	Well, Chris would be an example of the case in point.	Nun, Chris könnte ein Beispiel für das hier diskutierte Thema sein.
00:01:42	00:01:48	Chris has been with us now for seven years and during that time she's required differing levels of support.	Chris arbeitet seit 7 Jahren für uns und während dieser Zeit hat sie immer wieder verschiedenste Formen der Unterstützung benötigt.

Transcripts of the video clip: P6 „**ORGANISATIONS-ETHOS ERMÖGLICHT BEHINDERTEN FRAUEN DIE TEILNAHME AM ARBEITSLEBEN**“

Country: GREAT BRITAIN

Start	End	English	German
00:01:48	00:01:54	Access is probably the most obvious, in that Chris is either a wheelchair user or uses her sticks so we need..	Barrierefreiheit ist vermutlich das Offensichtlichste, da Chris entweder ihren Rollstuhl oder ihre Stöcke benutzt. Also mussten wir sicherstellen, ...
00:01:54	00:02:02	...to make sure that the premises are appropriate but as we do that for all work that we deliver anyway that's something that we build in.	... dass alle Räume dementsprechend erreichbar sind. Da wir das ja professionell machen, haben wir darin Übung.
00:02:03	00:02:14	I had a daughter just before Christmas last year that just suddenly became ill one day and she ended up in hospital right over Christmas and New Year.	Ich habe eine Tochter, die letztes Jahr, kurz vor Weihnachten, ganz plötzlich krank wurde und über Weihnachten und Sylvester ins Krankenhaus musste.
00:02:15	00:02:23	The kids were just due to finish school and the nursery was due to shutdown and I suddenly ended up with two grandchildren.	Ihre Kinder standen kurz vor den Weihnachtsferien und die Kindertagesstätte wurde geschlossen; also hatte ich plötzlich meine beiden Enkel bei mir.
00:02:25	00:02:32	I rang into work to tell them what had gone on and all I was told was see you in January.	Ich habe in der Stiftung angerufen um Bescheid zu sagen, was passiert war, und alles was ich zu hören bekam war 'Wir sehen uns im Januar'.
00:02:32	00:02:36	So I finished, it was about six days before everybody else.	So habe ich meine Arbeit sechs Tage vor allen anderen beendet.
00:02:37	00:02:40	There was just nothing I could do I just had to be there to support her.	Da gab es nichts anderes, was ich tun konnte, ich musste sie einfach unterstützen.
00:02:41	00:02:47	So, we've given different support, we've allowed for different hours for working, we've allowed work to be taken home.	Wir haben also unterschiedliche Unterstützungen gegeben, wir haben unterschiedliche Arbeitszeiten genehmigt und erlaubt, Arbeit mit nach Hause zu nehmen.
00:02:48	00:02:54	We believe in actually it's about delivering the job, about delivering the piece of work it's not about the nine to five in the office.	Wir sind der Auffassung, dass es um Arbeitsergebnisse, um die Erledigung von Aufgaben gehen sollte und nicht darum, von 9 Uhr bis 17 Uhr im Büro zu sein.
00:02:54	00:03:04	I was off for three months with my disability and unfortunately I was unable to work at all during that time.	Ich war wegen meiner Behinderung drei Monate krankgeschrieben und bedauerlicherweise konnte ich während der ganzen Zeit gar nicht

Transcripts of the video clip: P6 „**ORGANISATIONS-ETHOS ERMÖGLICHT BEHINDERTEN FRAUEN DIE TEILNAHME AM ARBEITSLEBEN**“

Country: GREAT BRITAIN

Start	End	English	German
			arbeiten.
00:03:07	00:03:23	I still got paid from work because it was part of an ongoing condition but then when the doctor said I was ok to come back to work it wasn't, ...	Ich habe weiterhin mein Gehalt bekommen, weil es eine chronische Krankheit war. Als der Arzt dann gesagt hat, dass ich wieder arbeiten gehen könnte, war das eigentlich nicht ok.
00:03:23	00:03:32	...it's not, in the ethos of Merseyside Disability Federation just to start you back at work straightaway.	Nach dem Ethos der Merseyside Behinderten Stiftung ist es nicht so, dass man, sobald man gesund geschrieben ist, sofort wieder anfangen muss zu arbeiten.
00:03:32	00:03:39	A lot of organisations would say your sick note is now running out and get back into work full time but MDF don't do that.	Viele Betriebe hätten gesagt: „Deine Krankmeldung ist zu Ende, nun arbeite sofort wieder Vollzeit“. Die MDF macht das nicht.
00:03:39	00:03:47	You have a back to work interview with the Chief Exec and then you work out a staged approach back to work.	Man führt mit der Geschäftsführung ein Rückkehr-Gespräch und erarbeitet einen abgestuften Wiedereinstiegsplan.
00:03:48	00:03:54	My personal belief is that we have a life of which work is a part of it and it's an important part of it,...	Ich persönlich bin der Meinung, dass Arbeit ein Teil unseres Lebens ist und dass es ein wichtiger Teil ist, ...
00:03:54	00:04:01	...it's vital, but nonetheless it is a part and in order for people's lives to actually run a little bit more smoothly if we can offer...	... ein entscheidender Teil, aber trotzdem nur ein Teil. Wenn das Leben der Menschen ein bisschen reibungsloser abläuft, dadurch dass wir ihnen
00:04:01	00:04:05	...flexibility in the workplace then we do and we've offered that in different ways over the years.	... Flexibilität am Arbeitsplatz bieten, dann machen wir das und wir haben das über die Jahre schon auf ganz verschiedene Art und Weise gemacht.
00:04:06	00:04:17	Without the support of MDF, the Chief Exec and the trustees I wouldn't be able to complete a full time job.	Ohne die Unterstützung der MDF, der Geschäftsführung und den Kuratoren könnte ich in keinem Vollzeitjob arbeiten.
00:04:17	00:04:19	I would have to go part time or give up work.	Ich hätte zu Teilzeit wechseln oder die Arbeit ganz aufgeben müssen.

Transcripts of the video clip: P6 „**ORGANISATIONS-ETHOS ERMÖGLICHT BEHINDERTEN FRAUEN DIE TEILNAHME AM ARBEITSLEBEN**“

Country: GREAT BRITAIN

Start	End	English	German
00:04:20	00:04:25	The whole team knows that these opportunities would be afforded to them should they find themselves in a situation ...	Das ganze Team weiß, dass ihnen im Fall der Fälle die gleichen Möglichkeiten zur Verfügung stehen würden, sollten sie sich selbst in einer Situation befinden,...
00:04:25	00:04:30	...where they need it so actually there is a great deal of goodwill that goes on within the team.	... in der sie diese brauchen. Von daher gibt es eigentlich viel Verständnis und guten Willen im Team.
00:04:30	00:04:32	So people will pick up and will help on work.	Die Leute fassen mit an und helfen bei der Arbeit.
00:04:33	00:04:48	It really is about being able to control your work life balance in the best way you can to do the best for Merseyside Disability Federation.	Eigentlich geht es darum, die Balance von Arbeit und Leben bestmöglich zu gewährleisten und dabei das Beste für die Merseyside Behinderten Stiftung zu tun.
00:04:48	00:04:55	Without that I don't think I could do my job as well as I do.	Ohne dies könnte ich meinen Job, glaube ich, nicht so gut machen, wie jetzt.
00:04:56	00:04:59	I think that as a small team that's been going for ten years,	Ich bin der Ansicht, wenn ein kleines Team, das seit 10 Jahren zusammen arbeitet, ...
00:04:59	00:05:08	That has kept the majority of the staff for a great number of years it proves to me that to afford the flexibility, das einen Großteil der Belegschaft schon seit Jahren beschäftigt, dass es sich Flexibilität und ...
00:05:08	00:05:14	...to afford the work life balance, to have it built in as an ethos pays absolute dividends.	... die Vereinbarkeit von Beruf und Privatleben leistet, dass sie dies als ihr Ethos leben, dann zahlt sich dies aus.
00:05:14	00:05:19	We know what we're doing, we know where were going, we don't have any any belief that ...	Wir wissen, was wir tun, wir wissen, wohin wir gehen, und wir glauben nicht, ...
00:05:19	00:05:28	...you're going to get penalised if something comes up in your life that impacts your work and to that end I think that I've had the best out of the staff over the years.	... dass man bestraft wird, wenn etwas im Leben geschieht, das die Arbeit beeinträchtigt. Am Ende, denke ich, haben mir die Beschäftigten über die Jahre das Beste gegeben.



Transcripts of the video clip: P6 „**ORGANISATIONS-ETHOS ERMÖGLICHT BEHINDERTEN FRAUEN DIE TEILNAHME AM ARBEITSLEBEN**“

Country: GREAT BRITAIN

Start	End	English	German
00:05:28	00:05:42	Times when in the past where I've thought I just really can't work full time anymore but with the support of MDF you are able to carry on and get on with your job the best way you can.	In der Vergangenheit gab es Zeiten, in denen ich gedacht habe, dass ich es einfach nicht mehr schaffe, Vollzeit zu arbeiten, aber mit der Unterstützung der MDF konnte ich weitermachen und mit dem Job auf bestmögliche Weise weiterkommen.

Transcripts of the video clip: P7 **“DE WORK LIFE BALANCE: WIE GELINGT FLEXIBILITÄT”**

Country: ITALY

Start	End	English	German
00.00.32	00.00.53	My name is Daniela S. and I have been working for Coop Liguria since 2004 . I’m married, I don’t have any children but I have to cope with a difficult family situation. So I often use the “Islands Project” to organise my job. It’s helpful in supplying for the obligations that stress me	Mein Name ist Daniela S. und ich arbeite seit 2004 für Coop Liguria. Ich bin verheiratet und habe keine Kinder, muss aber mit einer schwierigen familiären Situation klarkommen. Daher nutze ich häufig das „Insel Projekt“, um meine Arbeit zu organisieren. Es hilft mir, meinen stressigen Verpflichtungen nachzukommen.
00.00.53	00.01.17	My family problems are due to the fact that I have to take care of my elderly father and my diseased mother. So, I often need to ask the company for some planned days-off, to help them with medical exams or therapies.	Meine familiären Probleme rühren daher, dass ich mich um meinen alten Vater und meine kranke Mutter kümmern muss. Damit ich ihnen bei medizinischen Untersuchungen und Therapien helfen kann, muss ich die Firma oft um geplant um freie Tage bitten.
00.01.18	00.01.40	My name is Lidia R. I have been working for Coop for 8 years. I have worked for this organization for all of that time. I’ve been taking part in the “Islands Project” from its beginning. It’s a Coop Liguria project to implement a flexible organisation method in our stores.	Mein Name ist Lidia R. Ich arbeite seit 8 Jahren für Coop und habe seit den Anfängen des „Insel Projektes“ daran teilgenommen. Es ist ein Projekt der Coop Liguria, um in unseren Läden eine flexible Organisation umzusetzen.
00.01.41	00.02.08	The “Islands Project” works in a simply way. There is a paper where the store’s or department’s employees are free to express their preferences for the weekly timetable. This ‘wishes paper’ is collected by a colleague, called ‘organiser’ who is charged with matching the workers’ needs with those of the company.	Das “Insel Projekt” funktioniert ganz einfach. Es gibt einen Zettel, auf dem die Laden- oder Abteilungsmitarbeiter/innen ihre Wünsche für die wöchentliche Arbeitszeitplanung notieren können. Ein Kollege, der ,Organisator‘, sammelt die ,Wunschzettel‘ ein. Er muss die Bedürfnisse seiner Kolleginnen und Kollegen mit denen der Firma abstimmen.
00.02.08	00.02.33	At the same time, the store or department manager gives the ‘organiser’ a weekly work load proposal. It includes a graphic representing the number of employees that are necessary for running the daily commercial activity, per quarter of an hour per working day.	Gleichzeitig gibt der Laden- oder Abteilungsleiter dem ‘Organisator’ einen Übersicht über die erwartete Arbeitmenge. Diese beinhaltet eine graphische Darstellung zur benötigten Anzahl von Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen, wobei der Arbeitstag in Viertelstundenintervalle aufgeteilt wird.
00.02.33	00.02.59	The task of the ‘organiser’ consists in analysing the situation day by day and in proposing changes in the preferences expressed in the ‘paper of wishes’ to the most flexible employees that have less family problems.	Die Aufgabe des ‘Organisators’ besteht dann darin, die jeweilige Tagessituation zu analysieren und, falls notwendig, Änderungen zu den Angaben auf den ‘Wunschzetteln’ vorzuschlagen, wobei zuerst die flexibelsten Angestellten mit den wenigsten familiären Problemen

Transcripts of the video clip: P7 **“DE WORK LIFE BALANCE: WIE GELINGT FLEXIBILITÄT”**

Country: ITALY

Start	End	English	German
			berücksichtigt werden.
00.03.00	00.03.15	This method is supported by easy to use hardware and software. At the end of the process the output is a shared work timetable.	Diese Methode wird durch eine einfach zu bedienende Hard- und Software unterstützt. Am Ende des Prozesses steht dann ein gemeinsamer Arbeitszeitplan.
00.03.22	00.03.39	Generally I propose to the organiser to work a week in the morning and the following in the afternoon. This way I can manage with my parents’ medical exams and other stressful situations. My requests are almost always approved.	Im Allgemeinen schlage ich dem Organisator vor, dass ich in einer Woche morgens und in der nächsten Woche nachmittags arbeiten möchte. Auf diese Weise kann ich die medizinischen Untersuchungen meiner Eltern und andere stressige Termine managen. Meine Wünsche werden fast immer erfüllt.
00.03.39	00.04.15	The benefit of this project is the chance to manage my difficult family life and my hobbies too. For example I have the opportunity to take out monthly subscription to the swimming pool, go to the hairdresser or the beautician appointments. I can organise myself without asking for a change of shift or a leave.	Das Projekt hat für mich den Vorteil, dass ich mein schwieriges Familienleben und meine Hobbys organisieren kann. So habe ich die Gelegenheit, eine Monatskarte fürs Schwimmbad zu nutzen, zum Friseur zu gehen oder Termine bei der Kosmetikerin wahrzunehmen. Ich kann mich selbst organisieren, ohne um Schichtänderungen oder Freistellungen bitten zu müssen.
00.04.15	00.04.32	I would use the word ‘compatibility’ to describe this project. Compatibility of my personal wishes and the company one to work in shifts.	Ich benutze gerne das Wort ‘Kompatibilität’, um das Projekt zu beschreiben. Meine persönlichen Wünsche werden mit der Anforderung der Firma nach Schichtarbeit vereinbar.
00.04.38	00.05.11	What does the company gain by using this system? Even if the “Islands Project” isn’t a total solution to every employees’ problems, it allows them to have a more flexible timetable than the traditional system. In this case, employees can freely express their needs and don’t have to justify any special request; they are given the opportunity to make timetable requests that wouldn’t be acceptable otherwise.	Welchen Nutzen hat die Firma durch dieses System? Auch wenn das „Insel Projekt“ nicht die Lösung für alle Probleme aller Angestellten bietet, erlaubt es ihnen doch eine flexiblere Zeitplanung als in einem traditionellen System. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter können ihre Wünsche frei äußern, ohne sich für besondere Anliegen rechtfertigen zu müssen. Sie können Arbeitszeitwünsche formulieren, die sonst nicht akzeptabel wären.



Transcripts of the video clip: P7 **“DE WORK LIFE BALANCE: WIE GELINGT FLEXIBILITÄT”**

Country: ITALY

Start	End	English	German
00.05.22	00.05.54	If companies are clever companies, they are aware that a satisfied worker is happier and consequently more productive. We should realise that time of working is time of our life, let's improve our working time and we will improve our whole life.	Klugen Firmen ist bewusst, dass zufriedene Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen glücklicher und infolgedessen auch produktiver sind. Wir sollten erkennen, dass Arbeitszeit auch Lebenszeit ist. Verbessern wir unsere Arbeitszeit und verbessern damit unser ganzes Leben!
00.05.55	00.06.14	Since 2008, when our department was proposed to adhere to the “Islands Project”, we've been always almost unanimously favourable to it. I haven't had any problem to take part to it because I thought it was the kind of project that would have definitely improved our working conditions.	Seit 2008, als unserer Abteilung vorgeschlagen wurde, sich am „Insel Projekt“ zu beteiligen, waren wir fast ausnahmslos alle dafür. Ich hatte überhaupt keine Bedenken, daran teilzunehmen, da ich glaube, dass dieses Projekt unsere Arbeitsbedingungen tatsächlich verbessert.
00.06.15	00.06.44	The satisfaction rate has always been very high, more than 90%. The most outstanding result is the employees' request to keep on working with this method and to extend it. Even the representatives of the workers unions ask for the “island system”, and they are eager to start with in other departments or stores.	Die Zufriedenheitsrate war mit mehr als 90% immer sehr hoch. Äußerst bemerkenswert ist, dass die Mitarbeiter/innen selbst weiter mit dieser Methode arbeiten wollen und sie auch noch ausgeweitet sehen wollen. Selbst die Vertreter der Gewerkschaften interessieren sich für das „Insel Projekt“ und wollen damit beginnen, es in anderen Abteilungen und Läden umzusetzen.
00.06.45	00.07.11	I reckon it is an interesting and clever project, showing the interest of the company in finding an agreement with employees' needs. I'm really satisfied with this method because it gives me the opportunity to choose the timetable and not to have an imposed one.	Ich finde es ist ein interessantes und kluges Projekt, welches zeigt, dass die Firma daran interessiert ist, sich auf die Bedürfnisse ihrer Angestellten einzustellen. Ich bin wirklich zufrieden mit dieser Methode, da ich meinen Zeitplan selbst bestimmen kann und ihn nicht vorgesetzt bekomme.
00.07.12	00.07.58	Time is a critical issue of Italian women's life. In our social system there is a strong influence of gender stereotypes on roles and tasks division. Gender roles and duties are very strict, “put in plaster”. Women are delegated to take care of not only their families and children, but also of their partners' relatives, while men are more frequently involved in the business.	Zeit ist eine schwierige Sache im Leben einer italienischen Frau. Unser Sozialsystem wird stark von Gender Stereotypen beeinflusst. Geschlechterrollen, Aufgabenteilung und Pflichten sind sehr fest „zementiert“. Von Frauen wird erwartet, dass sie sich nicht nur um ihre eigene Familie und ihre Kinder kümmern, sondern auch um die Verwandten ihres Partners, während Männer für das Geschäftliche zuständig sind.



Transcripts of the video clip: P7 **“DE WORK LIFE BALANCE: WIE GELINGT FLEXIBILITÄT”**

Country: ITALY

Start	End	English	German
00.07.59	00.08.52	I think we're ready to change from work-life balance to the 'sharing', because in our country gender stereotyping brings an unfair division of tasks. Women are alone while they're taking care of the whole family. I believe that the goal of sharing should bring to a more equal distribution of tasks between men and women, especially of the family care. Families and women deserve men's commitment to it.	Ich denke, dass wir nun soweit sind, dass wir von Work-Life-Balance zu einer gleichen Teilhabe an Arbeit- und Privatleben wechseln, gerade weil Gender Stereotypen in unserem Land diese ungleiche Aufgabenteilung mit sich bringen. Frauen müssen sich um die gesamte Familie kümmern und werden damit alleine gelassen. Ich glaube, dass das Ziel der gleichen Teilhabe eine gerechtere Aufgabenverteilung zwischen Männern und Frauen mit sich bringen würde, insbesondere was die Betreuung der Familie betrifft. Familien und Frauen verdienen das Engagement und die Beteiligung der Männer.



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:00:33	00:00:35	So first of all a very warm welcome to Dortmund.	Ja zunächst einmal herzlich willkommen in Dortmund, ...
00:00:36	00:00:37	This is an enterprise-friendly city ...	einem Wirtschaftsstandort,
00:00:38	00:00:43	... that is proud of its successful companies.	der sehr viel Wert darauf legt, sich über seine erfolgreichen Unternehmen zu definieren.
00:00:44	00:00:46	And businesses only become successful...	Unternehmen sind nur dann erfolgreich,...
00:00:47	00:00:50	... when they're attractive for their employees ...	wenn sie attraktiv sind, für ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter,...
00:00:51	00:00:58	... because having motivated and committed workers is essential for a successful business.	denn erfolgreiche Unternehmen können auf motivierte und engagierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zurückgreifen.
00:00:59	00:01:01	This in turn raises the question, ...	So stellt sich von vornherein die Frage, ...
00:01:02	00:01:05	... what's the best way to organise working conditions in companies ...	wie können Arbeitsbedingungen in den Unternehmen so gestaltet werden,
00:01:06	00:01:11	... so that, given a choice, ...	dass die Belegschaften sich im Zweifel
00:01:12	00:01:14	... employees will choose company A over company B?	für das Unternehmen A oder das Unternehmen B entscheiden.



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:01:15	00:01:19	And this is where family-oriented benefits...	Und da sind die familienorientierten Angebote inzwischen ...
00:01:20	00:01:24	... have become a great selling point.	zu einem ganz herausragenden Alleinstellungsmerkmal geworden.
00:01:25	00:01:28	Together with our partners in Dortmund we ...	Wir haben hier in Dortmund mit Partnern zusammen ...
00:01:29	00:01:33	... developed an initiative for family-conscious businesses that we called FamUnDo.	ein Format entwickelt, mit dem Namen FamUnDo „Familienbewusste Unternehmen in Dortmund“ ...
00:01:34	00:01:41	It aims to develop projects, collect experiences and use best practice examples...	die im Sinne von guten Beispiel, von Best Practice, gemeinsam Erfahrungen und Projekte entwickeln sollen, ...
00:01:42	00:01:45	... to demonstrate that it is indeed possible ...	über die bewiesen werden kann, ...
00:01:46	00:01:55	... to reconcile corporate objectives with employees' family interests.	dass die Vereinbarkeit von unternehmerischen Zielsetzungen (00:01:50) und den familiären Interessen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter möglich ist, ...
00:01:56	00:01:58	The fact is that these are not opposing forces, ...	dass es keine Gegensätze sind, ...
00:01:59	00:02:01	... there actually can be an economic benefit.	sondern dass sie einen ökonomischen Nutzen mit sich bringen können.
00:02:02	00:02:06	We take employees' interests seriously ...	Wir nehmen die Interessen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ernst,



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:02:07	00:02:10	... and we genuinely want people to achieve a work/life balance.	Familie und Beruf miteinander zu vereinbaren,
00:02:11	00:02:15	This isn't just a narrow concern about 'women and child-rearing' ...	reduzieren es nicht auf das Thema „Frauen und Kindererziehung“,
00:02:16	00:02:17	... – which is important but misses the big picture.	das wäre fatal,
00:02:18	00:02:19	Achieving a work/life balance is applicable to both sexes, ...	es ist geschlechterübergreifend,
00:02:20	00:02:23	... all generations, and takes in a wide variety of different interests and issues.	es ist generationenübergreifend und es ist themenübergreifend.
00:02:24	00:02:25	We have provided around 50,000 Euro ...	Wir haben rund 50.000 Euro
00:02:26	00:02:28	... for each stage of this project ...	für dieses Projekt pro Staffel zur Verfügung gestellt
00:02:29	00:02:30	... and everything else is paid for by the companies themselves.	und alles andere,
00:02:31	00:02:38	For example this includes the provision of funding for consultancy services which also need to be paid for.	die Gegenfinanzierung zur Beratungsleistung, die z.B. mit anfällt, (00:02:31) tragen die Unternehmen selbst
00:02:39	00:02:42	I believe that the fact that companies are financing the costs of consultancy and support themselves ...	und das ist für mich der wesentliche Nachweis dafür, ...



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:02:43	00:02:45	... is clear evidence that this project also serves the interests of business.	dass das Projekt auch im Interesse der Wirtschaft liegt, ...
00:02:46	00:02:49	The companies financing the costs ...	die Unternehmen finanzieren die Kosten ...
00:02:50	00:02:54	... incurred by advice and support during the procedure itself.	die durch Beratung und Unterstützung in dem Verfahren entstehen, selbst.
00:02:57	00:03:00	The Dortmund Economic Development Agency worked with seven companies ...	Für die erste Staffel haben wir sieben Betriebe gewinnen können,
00:03:01	00:03:02	... that were keen to participate in the first stage.	aus unterschiedlichen Branchen.
00:03:03	00:03:09	We also hired a consulting firm to develop a concept.	Als Wirtschaftsförderung Dortmund haben wir die Consultingfirma beauftragt, ein Konzept zu entwickeln.
00:03:10	00:03:16	Because it's our job to support business development in Dortmund ...	Als Firmenbetreuerin der Wirtschaftsförderung Dortmund kennen wir die Betriebe,
00:03:17	00:03:18	... we have good links with enterprise and business in Dortmund.	die Unternehmen in Dortmund gut ...
00:03:19	00:03:22	We put a lot of effort into convincing them ...	und haben viel Arbeit damit verbracht
00:03:23	00:03:28	... it was in their interests to look at the subject of work/life balance.	die Betriebe von dem Thema „Vereinbarkeit Beruf und Familie zu überzeugen.

Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:03:29	00:03:35	All seven companies successfully completed the consultancy programme.	Alle sieben teilnehmenden Unternehmen haben erfolgreich an dem Beratungsprogramm teilgenommen.
00:03:36	00:03:39	The results they achieved were more than satisfactory, ...	Die Ergebnisse, die sie erzielt haben, waren mehr als zufriedenstellend, ...
00:03:40	00:03:43	... and as a whole the activities have had a great awareness-raising effect.	das Ganze hat eine große Öffentlichkeitswirksamkeit ...
00:03:44	00:03:46	In view of this success, we will soon be starting the second stage.	und deswegen beginnen wir in Kürze mit der zweiten Staffel.
00:03:53	00:03:56	For many years Baum has been advising and supporting companies ...	Baum berät und unterstützt seit vielen Jahren Unternehmen und Betriebe,
00:03:57	00:03:59	... in developing plans for a successful future.	bei Fragen, die für die zukünftige Entwicklung wichtig sind.
00:04:00	00:04:02	They have often expressed a desire ...	In diesem Zusammenhang ist auch häufig der Wunsch an uns herangetragen worden,
00:04:03	00:04:06	... to find solutions for a better work/life balance ...	für das Thema „Vereinbarkeit von Beruf und Familie“ Lösungen zu finden,
00:04:07	00:04:10	... and to put together a package that helps companies, ...	ein Paket zu schnüren, das die Betriebe unterstützt,
00:04:11	00:04:13	... especially since this whole area is still underdeveloped.	weil das an vielen Stellen doch noch unterentwickelt ist



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:04:14	00:04:15	So we started thinking about ...	und so haben wir uns Gedanken gemacht,
00:04:16	00:04:17	... how a programme like this could work.	wie ein solches Programm aufgebaut werden kann.“
00:04:18	00:04:20	And this is where the idea of FamUnDo came from.	Und so ist die Idee von FamUnDo entstanden,
00:04:21	00:04:23	We decided that we needed a forum for sharing experiences, ...	indem wir gesagt haben, wir brauchen ein Forum des Erfahrungsaustausches,
00:04:24	00:04:26	... but accompanying that we also needed support inside the companies ...	wir brauchen aber auch die Unterstützung im Betrieb,
00:04:27	00:04:28	... if we were going to make progress.	um dort Schritte machen zu können.
00:04:29	00:04:32	So FamUnDo is a combination of workshops ...	Und so ist FamUnDo eine Mischung aus Workshops auf der einen Seite
00:04:33	00:04:35	... on the one hand and in-company consulting on the other.	und Beratung in den Unternehmen auf der anderen Seite.
00:04:36	00:04:38	Then as part of the programme we offered five workshops ...	Wir haben dann in dem Programm fünf Workshops angeboten,
00:04:39	00:04:40	... which the group attended.	in denen sich die Gruppe getroffen hat.



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:04:41	00:04:42	They each lasted half a day, and were held a month apart, ...	Das waren jeweils halbe Tage, einmal im Monat,
00:04:43	00:04:45	... so that they didn't interfere too much with the companies' day-to-day activities.	so dass es verträglich war.
00:04:46	00:04:48	We decided on different topics for each workshop.	Und dort haben wir uns immer ein Thema raus gesucht.
00:04:49	00:04:51	One time we talked about working-time structures, ...	Einmal war es das Thema Arbeitszeitgestaltung,
00:04:52	00:04:54	... another time it was the workplace question	das andere mal war es die Arbeitsortfrage,
00:04:55	00:04:56	... –finding out what demand is actually there.	die Frage, welcher Bedarf ist überhaupt da, eine Bedarfsermittlung.
00:04:56	00:04:58	We discussed the options that employees would like to see and that they need, ...	Was möchten, was brauchen die Mitarbeiter
00:04:59	00:05:01	... and then there was the big important question:	war einmal das Thema und natürlich das ganz wichtige Thema,
00:05:02	00:05:04	... how can we communicate what already exists in the company, ...	wie kann man auch die Dinge, die es gibt im Betrieb kommunizieren,
00:05:05	00:05:09	... how can we encourage a culture of dialogue and discussion that will also make it easier ...	wie kann man eine Gesprächskultur im Betrieb fördern, die es auch erleichtert,



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:05:10	00:05:12	... for companies to become more family-friendly.	um Familienfreundlichkeit im Betrieb umzusetzen.“
00:05:13	00:05:17	The consultancy sessions were a chance for us to respond in a very flexible way ...	In der Beratung wiederum haben wir sehr flexibel reagiert
00:05:18	00:05:21	... to the goals that the companies had set themselves.	auf das, was sich die Betriebe als Ziel gesetzt haben.
00:05:22	00:05:24	It very much depended on where the companies were starting from – ...	Das hing ja sehr davon ab, an welcher Stelle die Betriebe gestartet sind.
00:05:25	00:05:27	... there were some that had never considered ...	Es gab einige dabei, die sich noch nicht weitergehende Gedanken
00:05:28	00:05:29	... the idea of being ‘family friendly’ in any depth, ...	über das Thema Familienfreundlichkeit gemacht haben,
00:05:30	00:05:32	... while others already had many elements in place.	wir haben wiederum andere dabei gehabt, die schon sehr viele Elemente hatten.“
00:05:39	00:05:44	My husband and I manage a 120-bed hotel with the help of our team.	Mein Mann und ich leiten ein 120 Bettenhotel mit Unterstützung unserer Mitarbeiter.
00:05:45	00:05:51	We have around 25 employees, mainly women between the ages of 20 and 62.	Wir haben ungefähr 25 Mitarbeiter, vorwiegend Frauen, die zwischen 20 und 62 Jahre sind.
00:05:52	00:05:56	You can imagine the range of problems that is involved with an age structure like this.	Daraus können Sie schon sehen, welche Problematik sich aus dieser Altersstruktur stellt.

Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:05:57	00:06:03	I was invited to take part in the workshop so I read up on the programme ...	Mir wurde der Workshop angeboten, ich habe mir das Programm durchgelesen,
00:06:04	00:06:10	... and the workshops, the themes in the workshops, ...	ich habe mir die Workshops durchgeschaut, die Themen der Workshops
00:06:11	00:06:14	... and I thought it would be ideal for me ...	und habe festgestellt, dass das genau das Richtige für mich ist,
00:06:15	00:06:19	... because I'd already put into practice many of the things they mentioned but not in any systematic way.	weil ich schon vieles umgesetzt habe, aber es lief bei mir noch nicht in geordneten Bahnen und Maßnahmen.
00:06:20	00:06:24	And I got the feeling that my staff didn't know what options were available to them, ...	Und ich hatte auch das Gefühl, dass meine Mitarbeiter gar nicht wussten, ...
00:06:25	00:06:27	... what I'd be willing to allow them to do, what's possible."	was sie bei mir dürfen, was ich akzeptiere, was machbar ist.
00:06:28	00:06:35	As a result of the workshop I drew up an emergency plan with the other departments.	Aufgrund dieser Workshops habe ich mit den anderen Abteilungen zusammen einen Notfallplan entwickelt.
00:06:36	00:06:41	The idea is that if someone doesn't make it to work, or if a lot of people are away, or if we have problems, ...	Das heißt: fällt jemand aus, oder fallen viele aus, oder haben wir Probleme
00:06:42	00:06:44	... the departments will help each other out.	so dass die eine Abteilung der anderen aushilft.
00:06:45	00:06:48	I've got temporary staff who will step in at very short notice.	Ich habe Aushilfen, die wirklich auf den Punkt kommen.

Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:06:49	00:06:53	For example, if I get a call at 7 a.m. from someone saying my child is sick, I can't come in to work, ...	Das heißt, wenn ich morgens früh um 7 Uhr einen Anruf bekomme, mein Kind ist krank, ich kann nicht kommen,
00:06:54	00:06:57	... then I can call someone else who will step in and take their place.	dann kann ich jemand anders anrufen, der einspringt und kommt.
00:06:58	00:07:02	Or if someone says my childcare centre is closed, I can't take my child to the crèche, what do I do?	Oder wenn jemand sagt, meine Kita ist zu, ich kann mein Kind nicht zur Kita bringen, was mache ich?
00:07:03	00:07:04	I say 'well bring your child to work with you, ...	Dann sage ich: „Ja bitte bringen Sie Ihr Kind mit in den Betrieb,
00:07:05	00:07:07	I need you here and it's not a problem if your child is here too.'"	ich brauche Sie hier und das Kind ist kein Problem."
00:07:18	00:07:20	My name is Silvia Sudhoff, ...	Ja, mein Name ist Silvia Sudhoff,
00:07:21	00:07:24	I've worked at the Hotel Esplanade in Dortmund for about 10 years, ...	ich arbeite seit ungefähr 10 Jahren im Hotel Esplanade in Dortmund
00:07:25	00:07:29	... and this is my daughter Viviane. She's three years old.	und das hier ist meine Tochter Viviane. Sie sie ist jetzt drei Jahre alt.
00:07:30	00:07:38	Because my husband works too, it's difficult for me to work in the week.	Da mein Mann ja auch berufstätig ist, ist es schwierig für mich, in der Woche zu arbeiten.“
00:07:39	00:07:45	I live in the Brackel area of Dortmund and so far I haven't been able to get a childcare place there, ...	Ich wohne in Dortmund Brackel und habe dort bisher keinen Kitaplatz bekommen,

Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:07:46	00:07:47	... which is a real shame.	was ich sehr schade finde.
00:07:48	00:07:53	Viviane's grandparents usually look after her when I have to work during the week –	Normalerweise ist sie, wenn ich in der Woche zur Arbeit kommen möchte oder soll,
00:07:54	00:07:58	I don't have any other options.	bei ihren Großeltern, da ich keine anderen Möglichkeiten habe.
00:07:59	00:08:02	Except if they can't have her because they're ill or something,	Ja und wenn Oma und Opa nicht können oder mal krank sind,
00:08:03	00:08:07	I can take her in to work with me.	da besteht die Möglichkeit, dass ich sie dann mitnehmen kann.
00:08:08	00:08:10	That doesn't happen often, but it's great that I can take her with me if I need to."	Das sind Ausnahmefälle, aber das ist ganz toll, sie mitnehmen zu können.
00:08:11	00:08:13	It means that I can also come in at short notice if I need to.	Man kann auch dadurch kurzfristig einspringen.
00:08:14	00:08:15	I think my daughter thinks it's good fun.	Sie (Tochter) findet das glaube ich auch ganz klasse.
00:08:16	00:08:22	Or if someone is off sick or whatever, you can say, ...	Ja, oder wenn mal jemand krank wird oder so, kann man sofort sagen,
00:08:23	00:08:24	... okay I'll come in but I'm bringing my child along.	ich komm mit Kind.



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:08:25	00:08:28	The other staff are understanding too, ...	Auch die Mitarbeiter haben Verständnis dafür,
00:08:29	00:08:32	... they'll even play with her when they get a chance.	sie spielen auch mit ihr, wenn sie sie sehen und so.
00:08:33	00:08:36	She can sit and draw pictures or do some colouring, ...	Sie malt dann zwischendurch...
00:08:37	00:08:38	... or she goes and opens the doors to the rooms.	oder macht die Türen auf im Hotel.
00:08:39	00:08:43	I think she really enjoys seeing where Mum works ...	Für sie ist es, denke ich, auch ganz toll, mal zu sehen, wo die Mama arbeitet ...
00:08:44	00:08:47	... and I like having her around me, and of course it means ...	und für mich ist das schön, dass sie in meiner Nähe ist, ...
00:08:48	00:08:50	I can be more flexible.	ja und man ist flexibler.
00:08:51	00:08:59	Since we got the first stage underway in 2009/2010 with our partners in business, ...	Unsere Projekte, die wir in der ersten Staffel 2009/2010 mit Partnern aus der Wirtschaft auf den Weg gebracht haben,
00:09:00	00:09:04	... we've seen more than 30 new ideas emerge and this just goes to show how successful our projects have been.	zeigen, dass allein über 30 neue Ideen entstanden sind, die den Erfolg belegen:
00:09:05	00:09:11	From working time models to the creation of communication spaces, ...	von Arbeitszeitmodellen über Kommunikationsräume, die geschaffen werden,



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:09:12	00:09:21	... to ways of sharing ideas with each other and working as a team to find solutions to problems in very flexible ways.	über die Möglichkeit, sich untereinander auszutauschen aber auch sehr flexibel in Teamarbeit Lösungen für solche Probleme zu finden.
00:09:22	00:09:28	The individual projects and activities show that FamUnDo is the right response to the question ...	Diese Einzelprojekte, Einzelmaßnahmen zeigen, dass FamUnDo die richtige Antwort auf die Frage ist,
00:09:29	00:09:34	... of how we can combine family interests with business interests."	wie können betriebliche und familienbezogene Interessen miteinander vereinbart werden."
00:09:35	00:09:36	In 2009/2010 seven businesses with about 1.150 employees participated.	An der ersten Runde 2009/2010 haben 7 Betriebe mit rund 1.150 Beschäftigten teilgenommen
		service provider for companies, bakery chain, tool making company, hotel, One Euro-discounter, painting company, safety system company	Unternehmensdienstleister, Bäckerei, Gerätebauhersteller, Hotelbetrieb, Ein-Euro-Discounter, Malerhandwerksbetrieb, Betrieb für Sicherheitstechnik.
00:09:37	00:09:39	More than 30 measures to improve the reconciliation of work and family were developed.	Insgesamt wurden mehr als 30 Maßnahmen zur Verbesserung der Vereinbarkeit von Beruf und Familie erarbeitet.
00:09:40	00:09:42	In most cases no financial investment was needed.	Bei der Mehrzahl der Maßnahmen waren keine finanziellen Investitionen notwendig.
00:09:43	00:09:45	A second round with other companies from Dortmund will be launched in May 2010.	Eine zweite Staffel mit weiteren Dortmunder Unternehmen wird im Mai 2010 starten.
00:09:46	00:09:48	Examples of measures	Beispiele von Maßnahmen



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
		- flexible working time arrangements	- flexible Arbeitszeitregelungen
		- a place in a kindergarden in case of child care emergencies	- Notfallplatz im Kindergarten
		- Designate a contact person for Family Affairs	- Benennung einer Ansprechpartnerin / eines Ansprechpartners für Familienangelegenheiten
		- Training of managers in issues of work-life balance	- Qualifizierung von Führungskräften im Bereich Work-Life-Balance
00:09:49	00:09:51	Examples of measures	Beispiele von Maßnahmen
		- reconciliation of work and family life in appraisal interviews	- Vereinbarkeit als Thema in Mitarbeiter/-innengesprächen
		- Opening a company cafeteria	- Eröffnung einer Firmenkantine
		- Vacation planning with priority for employees with children	- Urlaubsplanung mit Priorität für Beschäftigte mit Kindern
00:09:52	00:09:56	FamUnDo	FamUnDo
		An innovative project to improve companies in family-friendly policies	Ein innovatives Programm zur Unterstützung von Betrieben bei der Umsetzung familienfreundlicher Maßnahmen



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
00:09:57	00:09:58	An appearance made:	Es traten auf:
		Udo Mager	Udo Mager
		Managing Director of the Municipal Office of Economic Development in Dortmund	Geschäftsführer der Wirtschaftsförderung Dortmund
		Barbara Bahrenberg	Barbara Bahrenberg
		Staff member of the Dortmund Municipal Office of Economic Development	Mitarbeiterin der Wirtschaftsförderung Dortmund
00:09:59	00:10:00	Johannes Auge	Johannes Auge
		Managing director of B.A.U.M. Consult	Geschäftsführer B.A.U.M. Consult
		Gabriele Kortmann	Gabriele Kortmann
		Hotel Esplanade, Housekeeping department	Hotel Esplanade, Bereich Housekeeping
		Silvia Sudhoff	Silvia Sudhoff



Transcripts of the video clip: P8 "**FamUnDo - Ein innovatives Projekt zur Unterstützung familienbewusster Unternehmen**"

Country: GERMANY

Start	End	English	German
		staff member of Hotel Esplanade	Mitarbeiterin Hotel Esplanade
00:10:01	00:10:04	Editorial team	Redaktion
		Maresa Feldmann, Dr. Monika Goldmann	Maresa Feldmann, Dr. Monika Goldmann
		TU Dortmund, Sozialforschungsstelle (sfs)	TU Dortmund, Sozialforschungsstelle (sfs)
		Camera and production:	Kamera und Schnitt:
		Nikolas Mimkes	Nikolas Mimkes
		www.myspace.com/nikolasmimkes	www.myspace.com/nikolasmimkes